

Handleiding

+ INSTRUCTIES VOOR DE OVERDRACHT VAN MACHINES . . . pagina 3

"Vertaling van de originele handleiding"

Nr. 99 3904.NL.80L.0

NOVADISC 640

(Type PSM 3901 : + . . 01001)

NOVADISC 730

(Type PSM 3902 : + . . 01001)

NOVADISC 900

(Type PSM 3904 : + . . 01001)

• Schijvenmaaier



Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



Geachte gebruiker!

U hebt een goede keuze gemaakt en wij feliciteren U dan ook dat U voor het merk Pöttinger hebt gekozen.

Als Uw landbouwkundige partner bieden wij U kwaliteit en capaciteit, gekoppeld aan een goede service.

Teneinde enig inzicht te verkrijgen in de omstandigheden waaronder de machine wordt ingezet en om in de toekomst nieuwe machines te kunnen ontwikkelen, verzoeken wij U ons enige gegevens te verstrekken. Daardoor is het dan ook mogelijk om U in de toekomst gericht over nieuwe ontwikkelingen te informeren.



Productaansprakelijkheid, informatieplicht

Productaansprakelijkheid verplicht de fabrikant en handelaar bij de verkoop van machines een handleiding te overhandigen en de gebruiker te instrueren over de bedienings-, de veiligheids- en de onderhoudsvoorschriften.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.

Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

In de zin van de productaansprakelijkheid is elke landbouwer ondernemer.

Een schade in de zin van de wet productaansprakelijkheid is een schade, die door een machine ontstaat, die echter niet aan deze machine ontstaat: voor de aansprakelijkheid is een eigen risico voorzien van EURO 500,-.

Bedrijfsschade in de zin van de productaansprakelijkheid is uitgesloten.

Let op! Ook wanneer de machine later door de gebruiker wordt ingeruild of doorverkocht dient de handleiding meegeleverd en de nieuwe gebruiker op de voorschriften te worden gewezen.

Pöttinger-nieuwsbrief

www.pottinger.at/nl/newsletter

Actuele vakinformatie, nuttige links en ontspanning



PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen
Tel. 07248 / 600 -0
Telefax 07248 / 600-2511

Wij verzoeken U de volgende punten i.v.m. de wet op de productaansprakelijkheid te controleren.

Aankruisen hetgeen van toepassing is.



- ☐ Machine aan de hand van de pakbon gecontroleerd. Alle verpakte delen verwijderd en uitgepakt. Aftakas, veiligheidsinrichtingen en handleidingen zijn aanwezig.
- ☐ De bediening, de inbedrijfsstelling en het onderhoud van de machine resp. werktuig aan de hand van de handleiding met de gebruiker besproken en uitgelegd.
- ☐ Bandenspanning gecontroleerd
- ☐ Wielbouten en moeren op vastzitten gecontroleerd.
- ☐ Op het juiste toerental van de aftakas gewezen.
- ☐ Aanspanning aan de trekker gecontroleerd en eventueel aangepast: Driepuntsbevestiging
- ☐ Informatie verstrekt over lengtebepaling van de aftakas.
- ☐ Proefgedraaid met de machine en geen gebreken geconstateerd.
- ☐ Tijdens het proefdraaien de werking van de machine uitgelegd.
- ☐ Het zwenken in werk- en transportstand uitgelegd.
- ☐ Informatie verstrekt over extra leverbaar toebehoren.
- ☐ Gebruiker gewezen op het nut en de noodzaak om de handleiding goed te lezen.

Ter controle van de juiste overdracht van de machine en de handleiding is het gewenst dat dit aan de fabrikant wordt bevestigd.
Hiertoe dient:

- **Document A** getekend naar de importeur c.q. naar de fabrikant te worden gezonden of via internet (www.pottinger.at) te worden verstuurd.
- **Document B** blijft bij de dealer en
- **Document C** is voor de gebruiker.

Inhaltsverzeichnis

WAARSCHUWINGS AFBEELDINGEN

CE-kenmerk.....	5
Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen	5

WERKTUIG AANKOPPELEN

Machine aan de trekker bouwen	6
-------------------------------------	---

WERKTUIG WEGZETTEN

Werktuig in werkstand wegzetten.....	7
Werktuig in transportstand wegzetten.....	8
Parkeren in de open lucht.....	8

TRANSPORTSTAND

Veranderen van werkstand in transportstand.....	9
---	---

WERKSTAND

Veranderen in werkstand	10
-------------------------------	----

GEBRUIK

Algemene richtlijnen voor het werken met het werktuig	11
Maaien	11
Aanrijbeveiliging	12
Pagina	12
Gebruik op hellingen.....	13

INGEBRUIKNEMING

Belangrijke opmerkingen voor u begint te werken ..	14
--	----

ZWADVORMERS

Roterende zwadvormers	15
Extra zwadschijven	15
Beschermkleed	15
Verhoogde schijven (extra-uitrusting)	15

ONDERHOUD

Veiligheidsaanwijzing	17
Algemene aanwijzingen voor het onderhoud	17
Reinigen van machinedelen.....	17
In de openlucht laten staan	17
Overwinteren	17
Aftakassen	17
Hydrauliekinstallatie.....	17
Oliepeil controle bij het maaielement	18
Oliepeilcontrole haakse tandwieloverbrenging.....	18
Balk.....	19
Montage van de messen	19
V-snaaraandrijving	20
Ontlastingsveer instellen.....	20
Slijtagecontrole van de maaimeshouder	21
Controle van de bevestiging van de mesjes	22
Messen verwisselen	23

INDIVIDUELE UITLICHTING

Maaien met slechts één maaiunit.....	24
--------------------------------------	----

TECHNISCHE GEGEVENS

Technische gegevens	26
Vereiste aansluitingen	26
Doelgericht gebruik van de machine.....	26
Plaats van het typeplaatje	26
Uitvoering tegen meerprijs	26

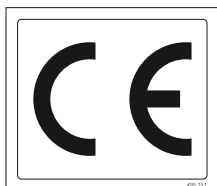
AANHANGSEL

Aanwijzingen voor veilig werken.....	29
Aftakas.....	30
Smeerschema.....	32
Smeer middelen	34
Reparatie's aan het maai-element.....	37
Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig	38



Veiligheids-
voorschriften in
aanhangel A in
acht nemen

CE-kenmerk



Het door de fabrikant aan te brengen CE-kenmerk, geeft aan dat de machine beantwoordt aan de EG-richtlijnen.

EG conform verklaring (zie bijlage)

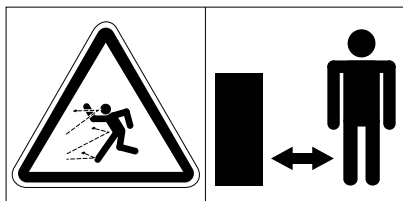
Met het ondertekenen van de EG conform-verklaring verklaart de fabrikant dat de afgeleverde machine aan alle voorgeschreven veiligheids- en medische voorschriften beantwoordt.



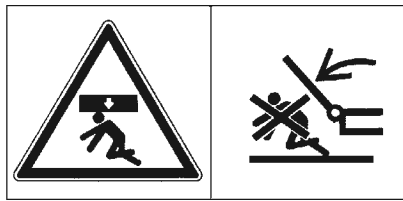
Aanwijzingen voor veilig werken

In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

Betekenis van de waarschuwing afbeeldingen



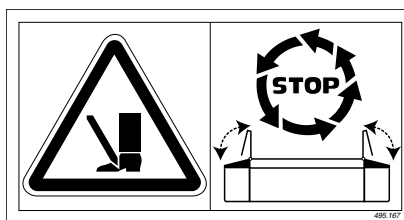
Gevaar - rondslingerende delen. Houdt veilige afstand bij een draaiende motor.



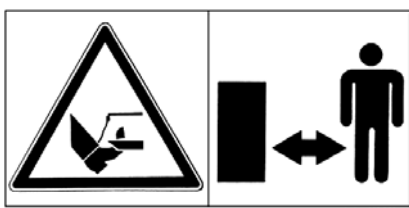
Buiten het zwenkbereik van de machine blijven.



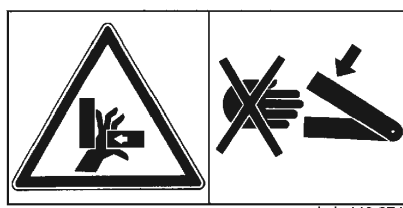
Raak nooit bewegende machinedelen aan. Wacht totdat deze volledig tot stilstand zijn gekomen.



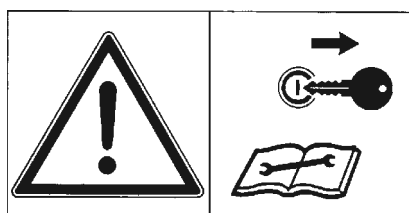
Voor het inschakelen van de aftakas, de beide zijdelen neerklappen



Houdt voldoende afstand tot de messen, als de trekermotor draait en de aftakas is aangesloten.



Nooit in de machine grijpen, zolang zich daar nog delen kunnen bewegen.

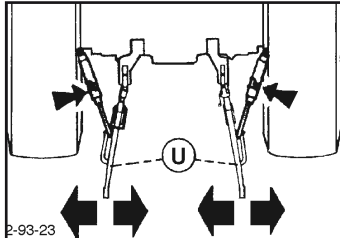


Voor onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor stopzetten en de contactsleutel verwijderen.

Machine aan de trekker bouwen

De maaier midden achter de trekker aanbouwen

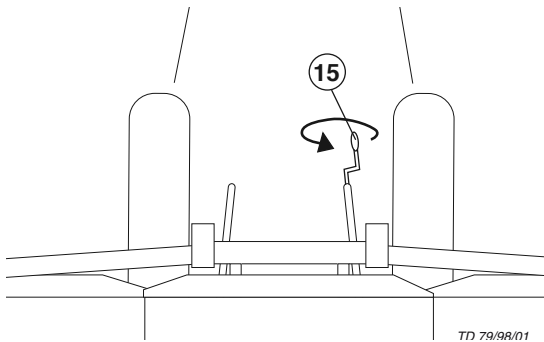
- Hefpennen dienoverkomstig afstellen.
- De hefstangen begrenzen om zijdelingse speling te



voorkomen.

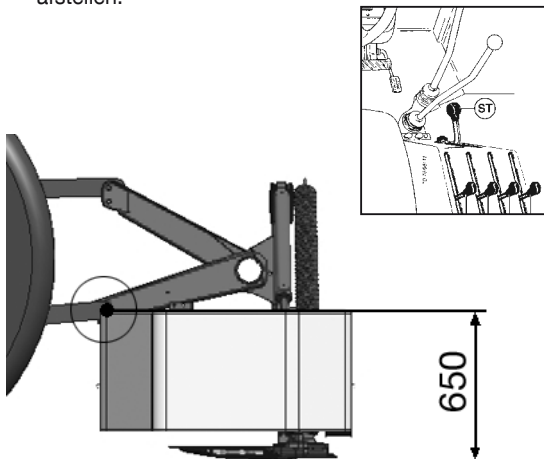
Aanbouwraam horizontaal

- Door het verdraaien van de hefstangverstelling het aanbouwraam horizontaal afstellen.



Hoogte van de hefarmen afstellen

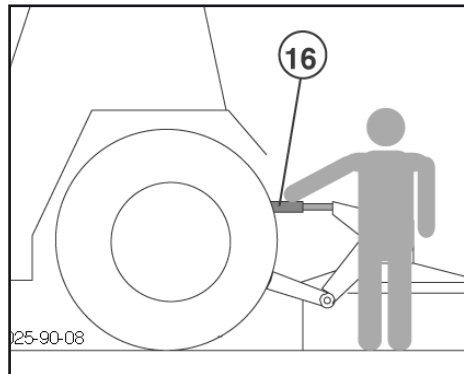
- De regelhendel op de trekker (ST) met de aanslag afstellen.



- De afstand tussen de hefarmbouten en de bodem moet ca. 650 mm bedragen.

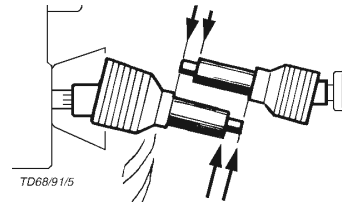
Lengte van de topstang instellen

- Door de topstangspil (16) te verdraaien, wordt het maaierwerk in horizontale of lichtjes naar voren hellende positie gezet.
- Door het verdraaien van de topverbinding (16) kan de maaierhoogte worden veranderd.

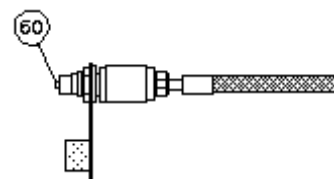


Aftakas aankoppelen

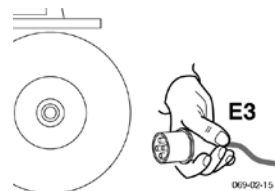
- Bij het voor de eerste keer gebruiken van de machine achter de bepaalde trekker moet de lengte van de aftakas worden gecontroleerd en eventueel worden aangepast. Zie ook „Aanpassen van de aftakas“, aanhangsel B.



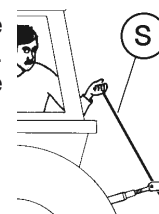
Steekkoppeling van de hydrauliek (60) aansluiten



Voeding aansluiten



- De voedingskabel op de trekker aansluiten (E3). Klepvergrendelingskoord (S) naar de trekkercabine leggen.



Aanwijzingen voor veilig werken:

zie aanhangsel-A p. 7.), 8a. - 8h.)



Voor het eerste gebruik moet de lengte van de cardanas gecontroleerd en zo nodig aangepast worden.

(Zie ook het hoofdstuk „Aanpassen van de cardanas“ in bijlage B).

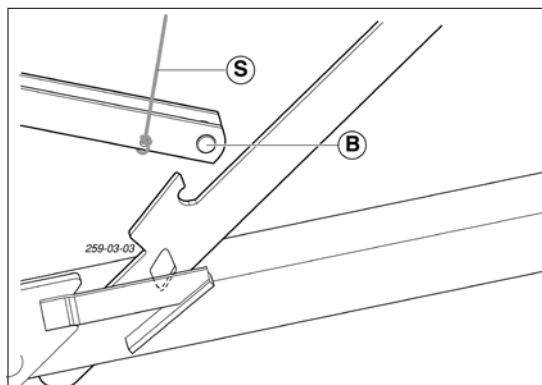
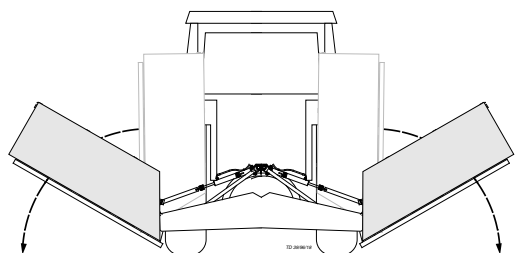
Werktuig in werkstand wegzetten

Let op!

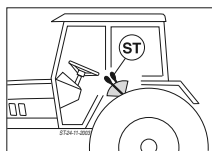
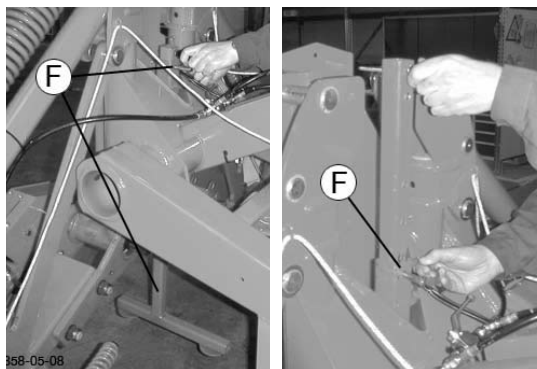
Controleer of het
zwenkbereik
vrij is en er zich
niemand in de
gevaarzone
bevindt.


1. Klep met koord (S) naar boven zwenken

- Klep positie „B“


2. Maaibalk hydraulisch tot op de grond laten zakken


- stuurventiel (ST) bedienen
- koord (S) tijdens het zwenken loslaten


3. Voet naar beneden zetten en vastmaken (F)

4. Machine van de trekker afkoppelen.

- hydraulische leiding afkoppelen
- topstang afkoppelen
- koord uit de trekkerkabine verwijderen
- hefarmen afkoppelen
- de aftakas afkoppelen en in de houder plaatsen

Werktuig in transportstand wegzetten

Opmerking

Voor het wegzetten in transportstand kan het werktuig voorzien worden van stempels (SV, Sh) (optionele uitrusting).

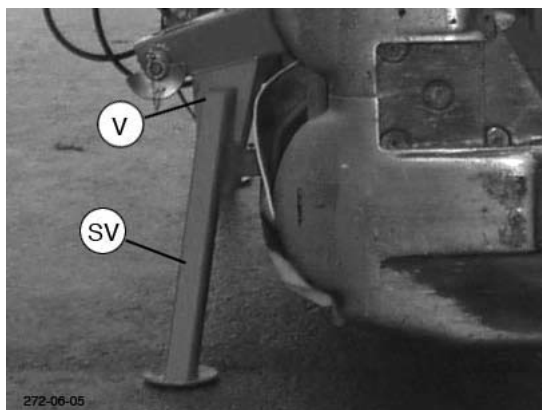


Opmerking

De stempels moeten worden verwijderd alvorens u het werktuig kunt gebruiken.

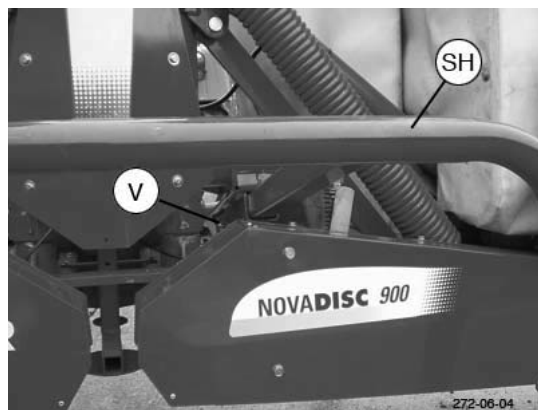
Stempels vooraan (SV) aanbrengen

- De stempels (SV) links en rechts in de uitsparingen steken.
- Blokkeren met de pen (V).



Stempels achteraan (Sh) aanbrengen

- De steunbeugel (Sh) in de opnamebuis steken.
- Blokkeren met de pen (V) (links en rechts).

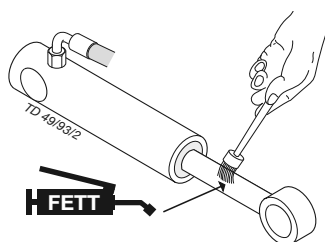


Parkeren in de open lucht

Wanneer u de machine voor langere tijd in de open lucht wegzet, moeten de zuigerstangen van de hydraulische cilinders gereinigd en geconserveerd worden met zuurvrij vet.

Aan het einde van het seizoen

- topstang en alle overige blanke delen reinigen en vervolgens invetten
- let op de aanwijzingen in het hoofdstuk "ONDERHOUD"



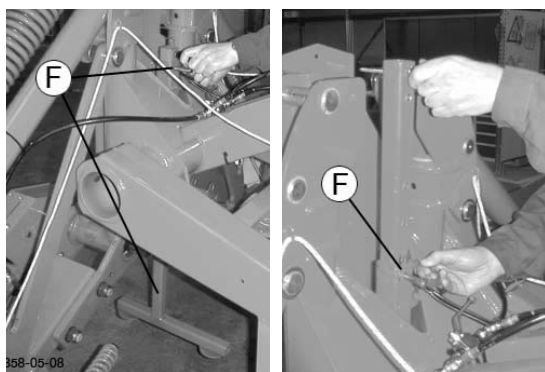
Tip

Een roestige topstang kan de afdichtelementen van de cilinders beschadigen.

Veranderen van werkstand in transportstand

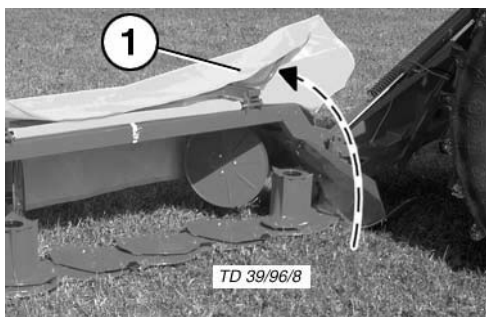
Uitgangspositie

- Machine is aan de trekker gekoppeld.
 - zie hiervoor het hoofdstuk "machine aankoppelen"
- Stempels naar boven gezet en vastgemaakt



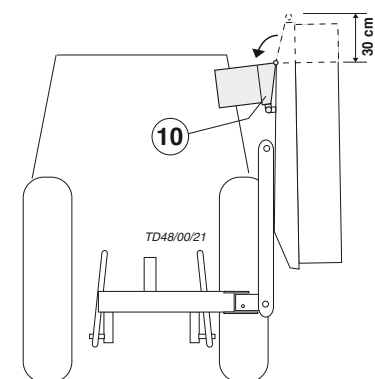
1. De voorste beschermhoes naar achteren klappen (1).

Dit is nodig bij sommige trekkertypes, om te voorkomen dat, wanneer de maaibalk later naar boven wordt gezwenkt, de open achterraut of het spatbord worden beschadigd.



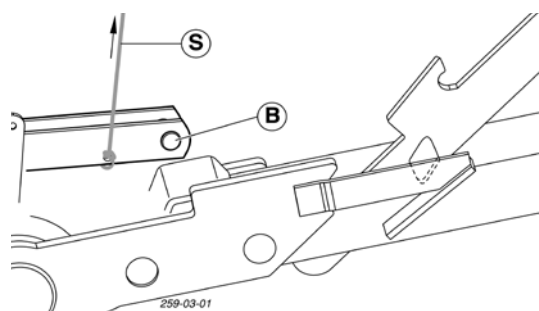
2. Buitenste beschermkap naar binnen klappen (10)

- Om de totale hoogte (- 30 cm) te verlagen in de transportstand, kan de buitenste beschermkap (10) naar binnen worden gezwenkt.



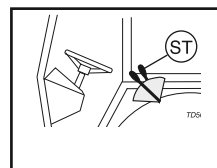
3. Klep met koord (S) omhoog zwenken.

- klep positie "B"



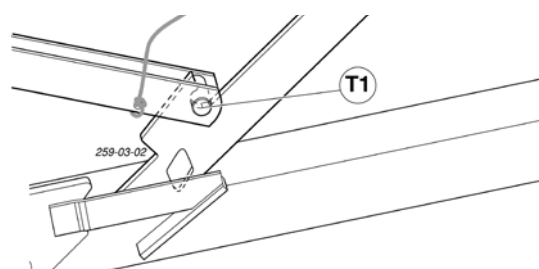
4. Maaiement hydraulisch omhoogzwenken.

- stuurventiel (ST) bedienen
- koord (S) tijdens het zwenken loslaten
- klep laten vergrendelen (T1)



5. Stuurventiel (ST) kort op "DALEN" zetten (S)

Hierdoor vergrendelt de klep vast in de haken (T1) en blijft het maaiement staan in de omhooggebrachte stand (T)



Veiligheidsvoorschriften:

zie bijlage-A1 punt 8a. - h.)

- Het veranderen van werk- in transportstand en omgekeerd mag alleen op een vlakke, stabiele ondergrond gebeuren.
- Het maaierwerk nooit laten draaien als het omhoog staat.

- Het werktuig volledig neerlaten wanneer u de trekker verlaat.



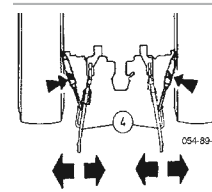
Vervoer op de weg

- Houd u aan de geldende wetsvoorschriften in uw land.

In bijlage C vindt u aanwijzingen voor de montage van een verlichting die voldoet aan de voorschriften voor Duitsland.

- Er mag slechts op openbare wegen worden gereden zoals beschreven in het hoofdstuk „Transportstand“.

- De hefarmen (4) zo vastmaken dat het werktuig niet naar opzij kan zwenken.



Veranderen in werkstand



Veiligheidsvoorschriften:

zie bijlage-A1 punt 7, 8a. - h.)

- Het veranderen van werk- in transportstand en omgekeerd mag alleen op een vlakke, stabiele ondergrond gebeuren.

- Het maaierwerk nooit laten draaien als het omhoog staat.

- Het werktuig volledig neerlaten wanneer u de trekker verlaat.

Uitgangssituatie

- Werktuig aan de trekker aangekoppeld
- Zie hoofdstuk „Werktuig aankoppelen“.
- Maaibalk in transportstand

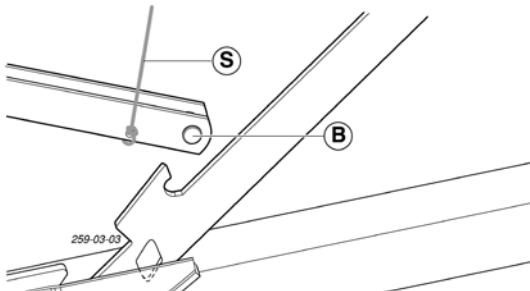


- Controleren of het zwenkbereik vrij is en er zich niemand in de gevarenzone bevindt.

Snijbalk naar beneden zetten

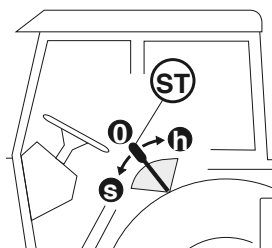
1. Klep met koord (S) naar boven zwenken

- Hendel van de hydrauliek (ST) voordien kort op „HEFFEN“ zetten, zodat de vergrendeling van de klep loskomt uit de haak.
- Klep in positie „B“.

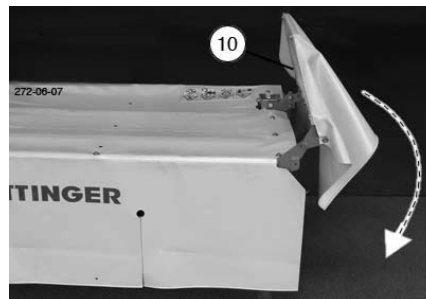


2. Maaibalk hydraulisch naar de grond zwenken

- Hendel van de hydrauliek (ST) op „NEERLATEN“ zetten (s).
- Koord (S) tijdens het zwenken loslaten.
- Hendel van de hydrauliek (ST) op „VLOTTERPOSITIE“ zetten (alleen bij dubbelwerkend hydraulisch stuurventiel).

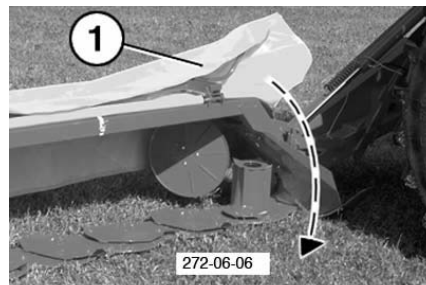


3. Buitenste beschermkap sluiten (10)



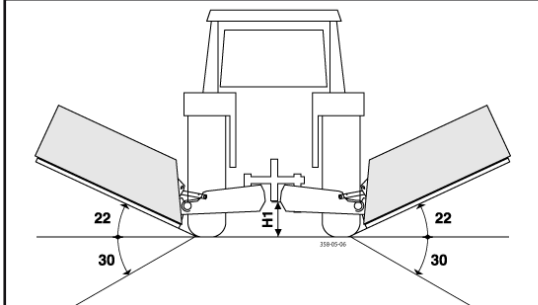
4. Voorste beschermhoes sluiten (1)

- Alleen met gesloten bescherming gebruiken.



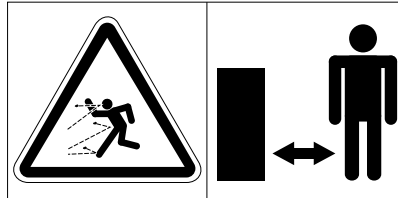
Algemene richtlijnen voor het werken met het werktuig

Het maaierwerk is geschikt voor een hellingshoek van 22° naar boven en 30° naar onderen.



Let op!

Gevaar voor voortgeslingerde stukken bij draaiende motor - veiligheidsafstand in acht nemen.

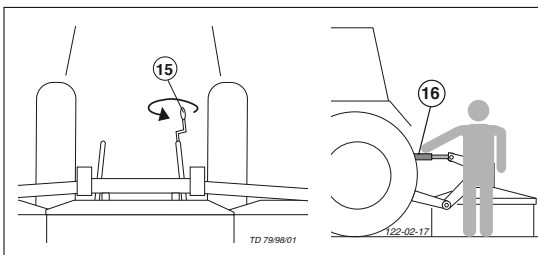


Veiligheidsvoorschriften:

- Het maaierwerk nooit laten draaien als het omhoog staat.
- Het werktuig volledig neerlaten wanneer u de trekker verlaat.

Maaien

1. Hefarmen van de hefinrichting horizontaal instellen (15)



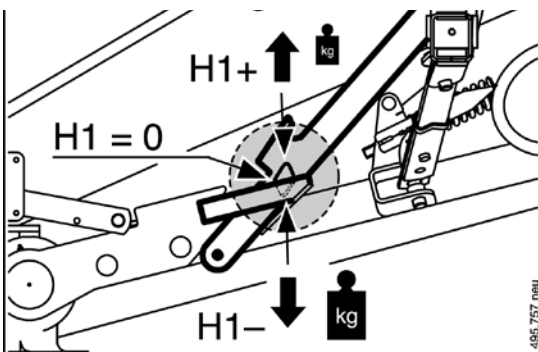
2. Snijhoogte regelen door te draaien aan de spil van de topstang (16)

- max. 5° helling van de maaischijven

3. Hoogtepositie (H1) van de hefinrichting instellen

Deze positie (H1) van de hefinrichting moet niet gewijzigd worden bij het maaien en bij het keren.

Met de hefinrichting van de trekker het werktuig heffen of neerlaten tot de afstand (H1 = 0) bereikt is.



Bodemdruk van de maaibalk instellen

- H1 = 0 basisinstelling
- H1 + bodemdruk verlagen
- H1 - bodemdruk verhogen

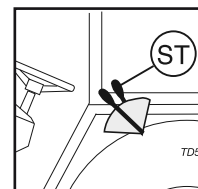
4. Om te maaien koppelt u de aftakas buiten het maaigoed langzaam aan en brengt u de trommel op vol toerental.

Door een gelijkmatige vlotte verhoging van het toerental voorkomt u systeemgebonden geluiden bij vrijloop van de aftakas.

- De rijsnelheid moet worden aangepast aan de gesteldheid van het terrein en het maaigoed.

5. Hydraulisch stuurventiel (ST)

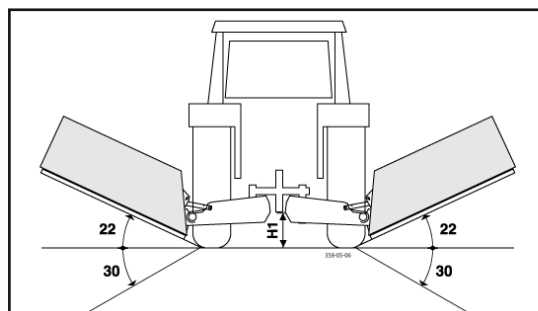
- Enkelwerkend hydraulisch stuurventiel (ST) op „NEERLATEN“.
- Dubbelwerkend hydraulisch stuurventiel (ST) op „VLOTTERPOSITIE“.



Keermanoeuvre tijdens het maaien

De maaibalken kunnen hydraulisch omhoog worden gezwenkt (22°).

- Daarbij is het niet nodig om de aandrijving uit te schakelen.
- De positie (H1) van de hefinrichting hoeft bij de keermanoeuvre niet te worden gewijzigd.



Let op!

Niet in het bereik van de maaierinrichting komen zolang de aandrijfmotor draait.

Aanrijbeveiliging

Bij het maaien rond bomen, afrasteringen e.d. kan het ondanks de nodige voorzichtigheid tijdens het werken toch tot een aanraking met het object komen. Om daarbij beschadigingen te voorkomen is er een aanrijbeveiliging in de machine gebouwd.



Attentie!

Het doel van deze aanrijbeveiliging is niet om bij volle snelheid schade aan de machine te voorkomen.

- De overbelastingsbeveiliging (34) zorgt ervoor dat de maaibalk naar achteren zwenkt bij het rijden tegen een hindernis.
- Als u achteruitrijdt, klikt de overbelastingsbeveiliging opnieuw vast.

Als u niet zeker bent dat de te maaien oppervlakte echt vrij van hindernissen is, dient u langzaam genoeg te rijden!

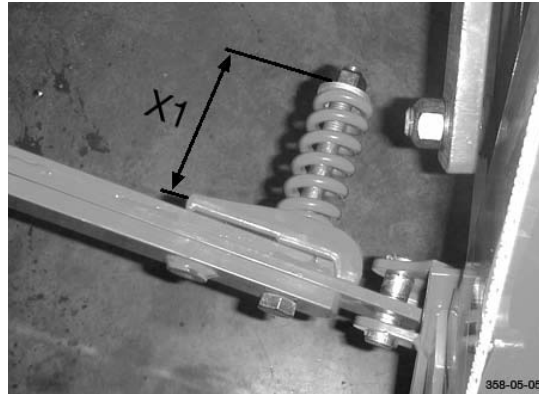
Instelling:

Als de botsbeveiliging te snel in werking treedt, kan deze worden bijgesteld door aan de zeskantmoer te draaien.

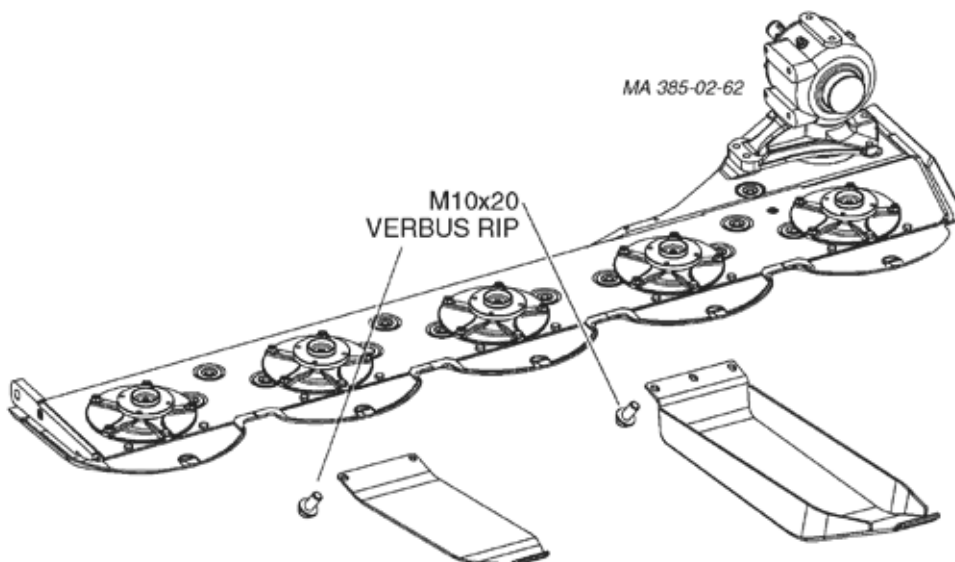
Instelmaat:

NOVADISC 730 = 110 mm

NOVADISC 900 = 105 mm



Pagina



Gebruik op hellingen



Voorzichtig bij manoeuvres op een helling!

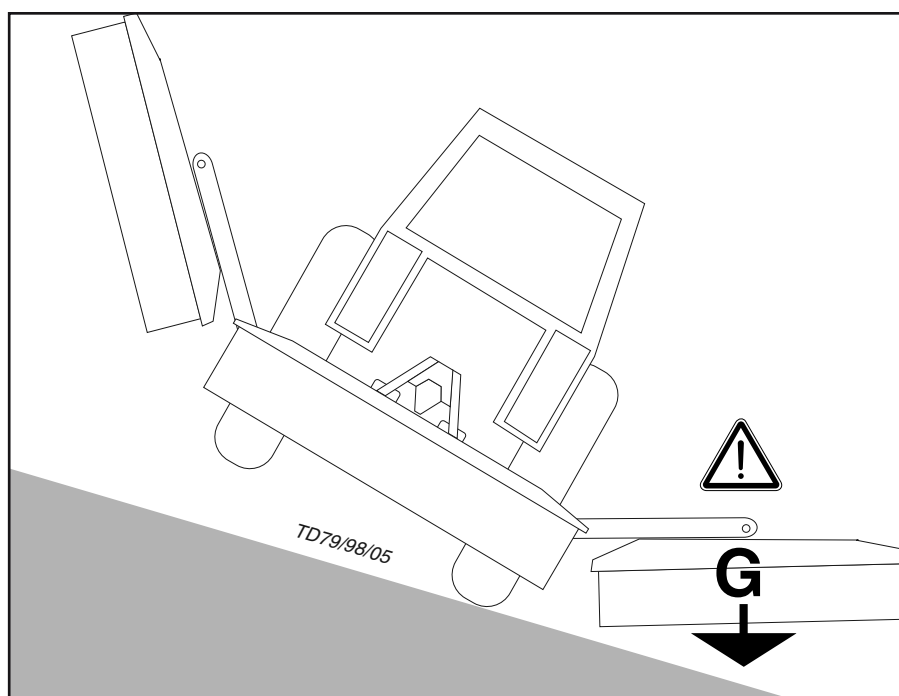
Door het gewicht (G) van de maaier worden de rijeigenschappen van de trekker beïnvloed. Dit kan, speciaal op hellingen, tot gevaarlijke situaties leiden.

Veiligheidsaanwijzing

- Reduceer de snelheid in bochten naar links.
- Op een helling kunt u beter achteruit rijden dan een riskante draai te maken.

Er bestaat kantelgevaar

- Als de maaiers hydraulisch worden geheven
- Bij bochten naar links terwijl de maaier is geheven.



Belangrijke opmerkingen voor u begint te werken



LET OP!

- Na één bedrijfsuur
- alle mesbouten natrekken.

Aanwijzingen voor veilig werken

1. Controle

- De staat van de messen en de mesbevestiging controleren.
- De maaischijven op beschadigingen controleren (zie ook hoofdstuk onderhoud en reparaties).

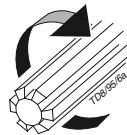
2. Schakel de machine alleen in als ze in werkstand is en overschrijdt het maximum toerental niet!

Een sticker, die naast de aandrijfkast is aangebracht, laat zien voor welk aftakas-toerental uw maaier geschikt is.

1000 Upm

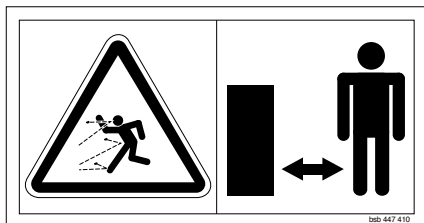
- De aftakas aandrijving alleen inschakelen, als alle beschermingen (beschermkappen, beschermkle- den, enz.) op de juiste wijze zijn aangebracht.

3. Let op de draairichting van de aftakas!



4. Afstand houden bij lopende motor.

- Stuurpersonen buiten het gevareng gebied van de machine; er kunnen voorwerpen worden weggeslingerd.



Bijzondere aandacht is te besteden aan het werken op percelen met veel stenen en in de buurt van wegen.

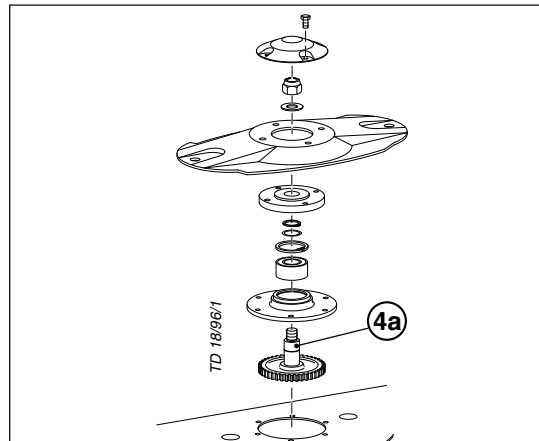
5. Voorkomen beschadigingen



Het te maaien veld moet vrij zijn van obstakels en vreemde voorwerpen. Vreemde voorwerpen (bijv. grote stenen, stukken hout, afrasteringspaaltjes enz.) kunnen de maaier beschadigen.

Mocht er toch een vreemd voorwerp in de maaier komen

- Direct stoppen en de aandrijving uitschakelen.
- De machine zorgvuldig op beschadigingen controleren. Vooral de maaischijven en hun aandrijfas goed controleren (4a).
- Indien nodig, de machine door een vakman laten repareren.



Na contact met een vreemd voorwerp

- De staat van de messen en de mesbevestiging controleren (zie ook hoofdstuk "Onderhoud")
- Alle mesbouten natrekken.

6. Gehoorbeschermers dragen

Afhankelijk van de verschillende trekercabine's, kan het geluidspeil op de werkplek verschillen.



- Wordt een geluidspeil van 85 dB (A) of hoger bereikt, moet gehoorbescherming binnen handbereik gehouden worden.
- Wordt een geluidspeil van 90 dB (A) bereikt of overschreden, dan moet de gehoorbescherming gedragen worden.

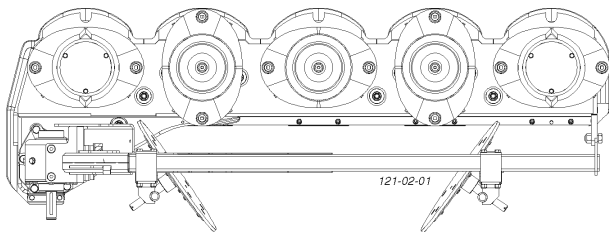


Aanwijzingen voor veilig werken:

zie aanhangsel-A
p. 1. - 7.)

Roterende zwadvormers

Met de zwadvormers (1) wordt tijdens het maaien een smaller zwad gemaakt. Hierdoor wordt voorkomen dat de trekkerwielen over het gemaaid gewas heenrijden.

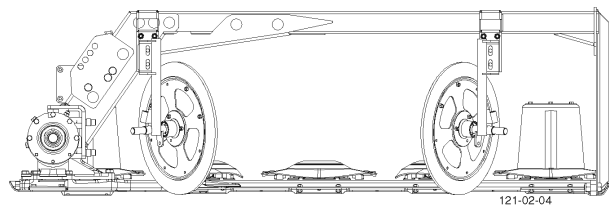


NOVADISC 225

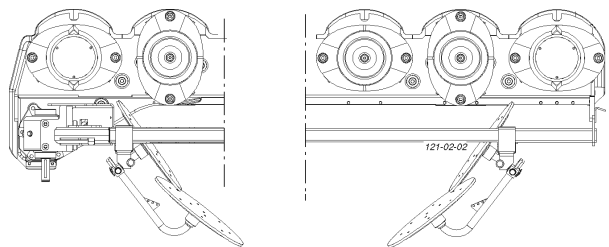
NOVADISC 265

NOVADISC 305 / NOVADISC 730

NOVADISC 350 / NOVADISC 900



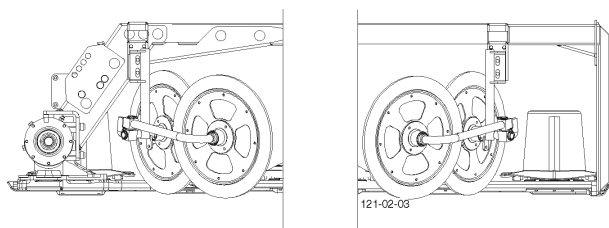
Extra zwadschijven



NOVADISC 265

NOVADISC 305 / NOVADISC 730 ¹⁾

NOVADISC 350 / NOVADISC 900 ¹⁾

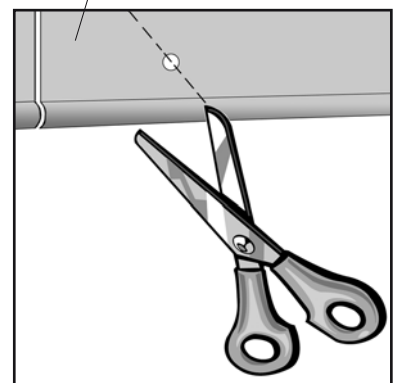
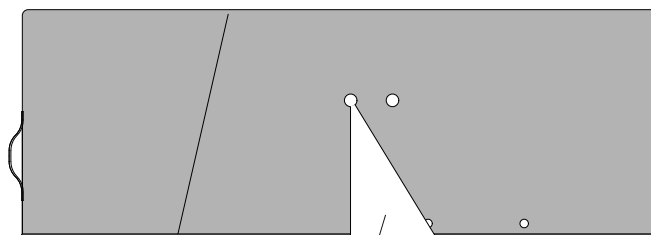


¹⁾ alleen aan de buitenzijde mogelijk

Beschermkleed

Het beschermkleed in het bereik van de extra-zwadschijven vrijmaken.

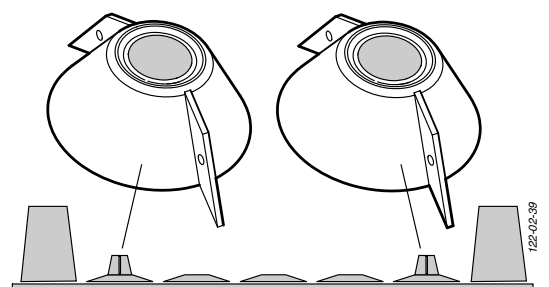
- Meer informatie in het aanhangsel van deze gebruiksaanwijzing
- Passend gereedschap voor het uitsnijden gebruiken
- De snijlijn is de verbinding tussen de gaten, zoals die in het aanhangsel van de ze gebruiksaanwijzing worden weergegeven
- Al naar gelang het aantal aangebrachte schijven, wordt het overeenkomende beeld gekozen

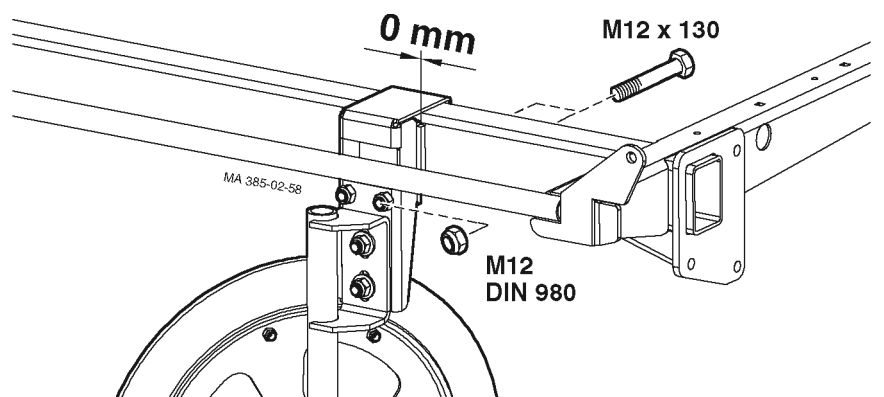
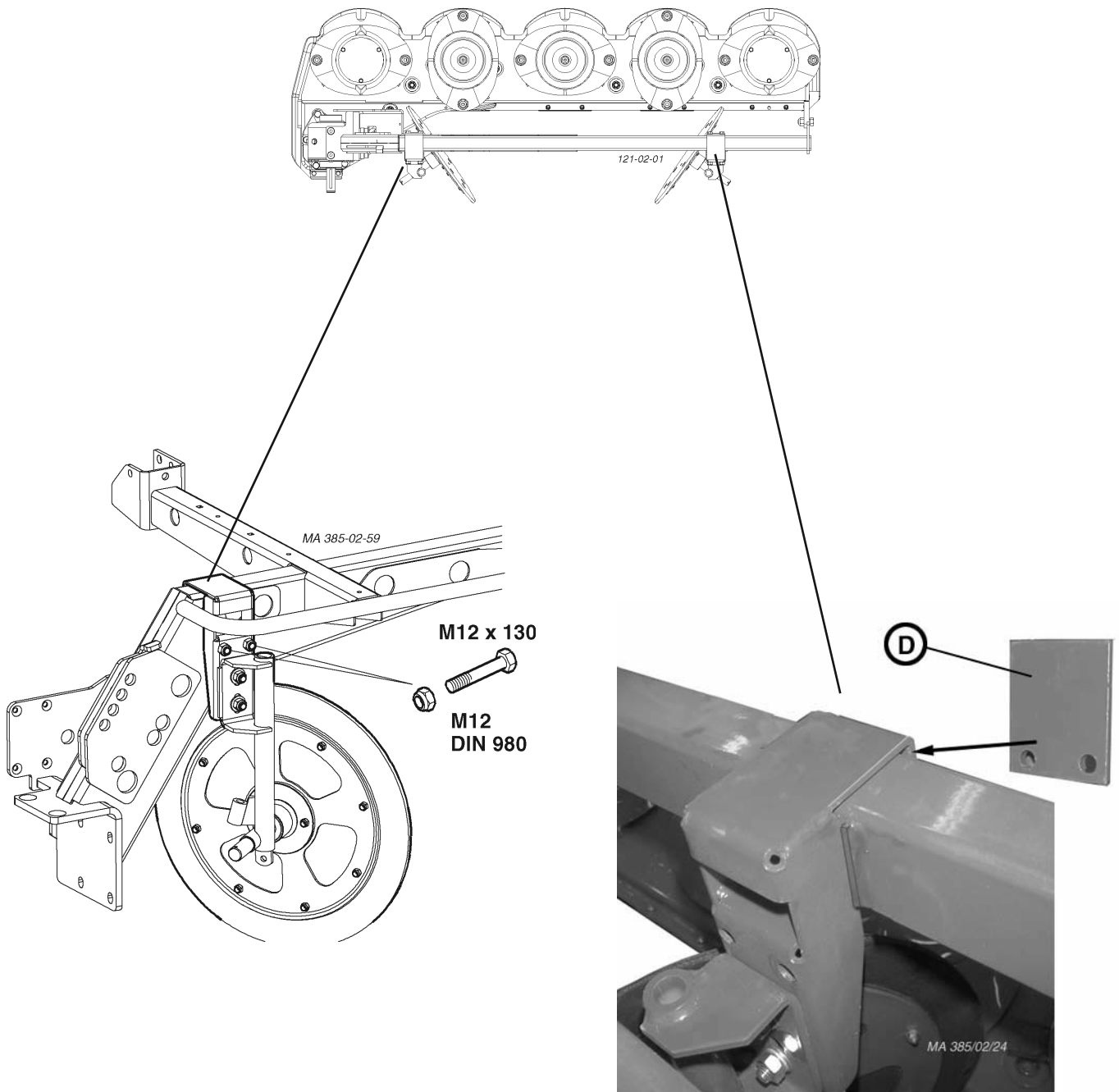


Verhoogde schijven (extra-uitrusting)

De verhoogde schijven zijn aan te bevelen:

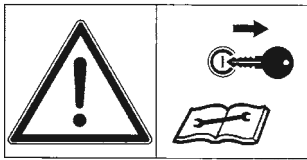
- Voor het verbeteren van de doorvoer om in bijzonder zwaar gewas een goed zwad op te bouwen
- Voor de onderdelen: zie de onderdelenlijst





Veiligheidsaanwijzing

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.



Algemene aanwijzingen voor het onderhoud

Om ook na langere tijd nog plezier van uw machine te houden neemt u de volgende aanwijzingen in acht:

- Na de eerste gebruiksuren alle bouten en moeren na-trekken.

Speciaal gecontroleerd moeten worden:

- Mesbouten bij maaiers
- Bouten in de tandbevestiging van schudders en van zwadharken



Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren** zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde delen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.
- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

Reinigen van machinedelen

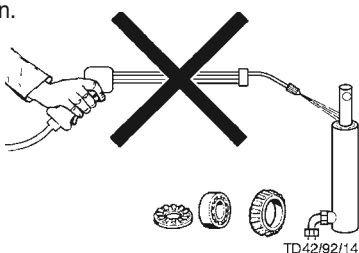
Let op!

Geen hogedrukreiniger gebruiken voor het reinigen van lagers en van hydraulische delen.

Gevaar voor roestvorming!

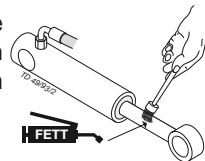
- Na het reinigen van de machine deze volgens het smeerschema doorsmeren en de machine een korte tijd laten draaien.

- Door met te hoge druk te reinigen kan beschadiging van lak optreden.



In de openlucht laten staan

Als de machine langere tijd in de open lucht moet blijven, moeten de cylinderstangen worden gereinigd en worden ingevet.



Overwinteren

- De machine voor het overwinteren goed schoon maken.
- Bescherm tegen weersinvloeden opbergen.
- Olie-wisselen of op niveau brengen.
- Blanke delen tegen roest beschermen.
- Alle smeerpunten volgens schema doorsmeren.

Aftakassen

- zie ook de aanwijzingen in de aanhang

Let op: voor u onderhoud pleegt!

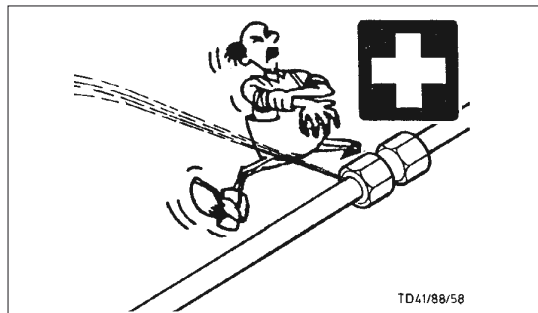
In principe gelden de aanwijzingen die in de gebruikershandleiding worden gegeven.

Als daarin geen speciale aanwijzingen worden gegeven, gelden de aanwijzingen in de meegeleverde handleiding van de betreffende aftakassenfabrikant.

Hydrauliekinstallatie

Wees voorzichtig met hydrauliekinstallaties i.v.m. verwonding en infectie.

Als er olie uit een slang of leiding spuit, kom dan niet te dichtbij. Vloeistof zoals olie onder hoge druk kan in de huid dringen. Raadpleeg in dat geval onmiddellijk een arts.



Na de eerste 10 bedrijfsuren en alle volgende 50 bedrijfsuren

- Controleer of alle hydraulieknippels/verbindingen dicht zijn. Eventueel nippels/wartels aandraaien.

Voor iedere inbedrijfsname

- Voor iedere inbedrijfsname moeten de slangen van het hydrauliek gecontroleerd worden op beschadiging.

Versleten of beschadigde slangen moeten direct vervangen worden. De kwaliteit van nieuw te monteren slangen en andere delen moeten aan de eisen voldoen en gelijk zijn aan het origineel gemonteerd materiaal. Slangen ondergaan een natuurlijke veroudering. Ze moeten na 5 of 6 jaren worden vervangen.



Veiligheidsaanwijzing

- Voor het verrichten van instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden, de trekermotor uitschakelen.
- Werkzaamheden onder de machine alleen uitvoeren, wanneer de machine veilig en stabiel staat en goed wordt ondersteund.
- Na één werkuur alle bouten natrekken.



Reparatieaanwijzingen

Let op de reparatieaanwijzingen in de aanhang (indien beschikbaar)

Oliepeil controle bij het maaielement

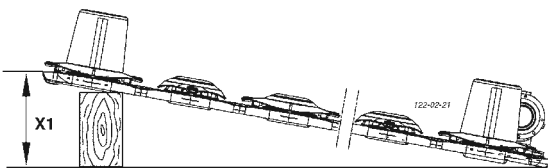
- Het oliepeil kan, onder normale omstandigheden, jaarlijks bij-gevuld worden.

1. Maaielement aan een kant heffen (X1) en ondersteunen.

NOVADISC 730: X1 = 48,0 cm

NOVADISC 900: X1 = 19,0 cm

- De kant waar zich de olievulschroef bevindt, blijft op de bodem.
- Het maaielement aan de andere kant X1 heffen en met juiste hulpstukken ondersteunen.

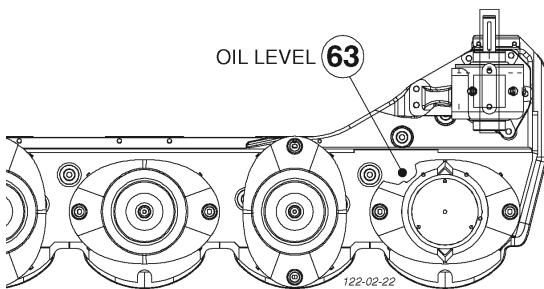


2. Maaielement in deze stand ca. 15 minuten laten staan.

- Deze tijd is nodig, zodat alle olie onderin het maaielement zakt.

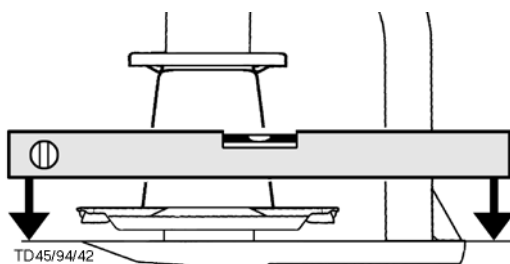
3. Olivulschroef (63) uitnemen.

Aan de boring van deze vulschroef wordt het oliepeil gemeten.



Attentie!

- De balk rechtop zetten.
- Vulschroef (63) eruit draaien en olie „SAE90“ tot aan de niveauschroef (OIL LEVEL) opvullen.

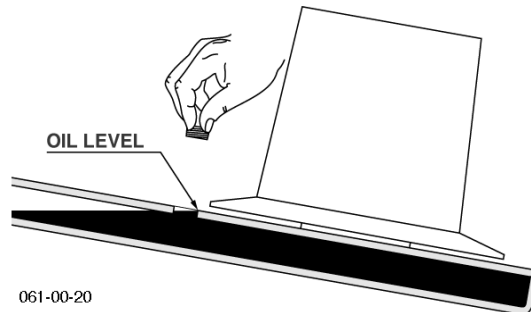


4. Oliepeil controleren

Het oliepeil is korrekt als de olie tot aan de vulschroef (63) (OIL LEVEL) komt.



- Te veel olie leidt tijdens het werk tot oververhitting van het maaielement.
- Te weinig olie brengt de benodigde smering in gevaar



Veiligheidsvoorschriften

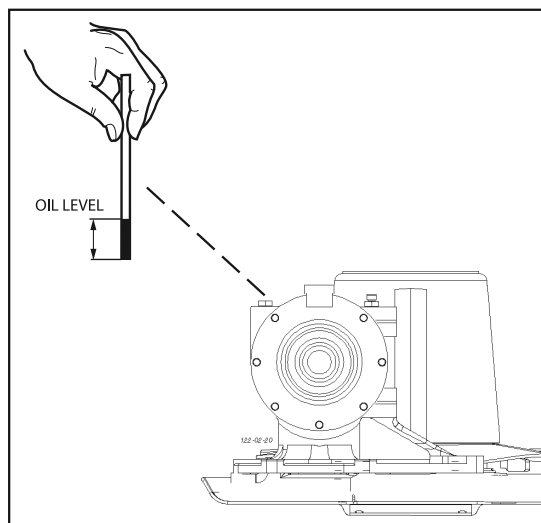
- Voor instel-, onderhouds- en reparatiewerkzaamheden de motor stilleggen.
- Geen werkzaamheden verrichten aan de machine zonder veilige ondersteuning.

Oliepeilcontrole haakse tandwieloverbrenging

- Olie verversen na de eerste 50 bedrijfsuren.
- In normale bedrijfsomstandigheden dient er jaarlijks olie bijgevoerd te worden (OIL LEVEL).
- Olie ten laatste na 300 ha. verversen

Hoeveelheid olie:

0,95 liter SAE 90



1) De olievulschroef (63) doet tegelijkertijd dienst als oliepeilschroef (OIL LEVEL).

Balk

Olie ververset

- Olie ververset na de eerste 50 bedrijfsuren of om de 100 hektaren.

Aanwijzing:

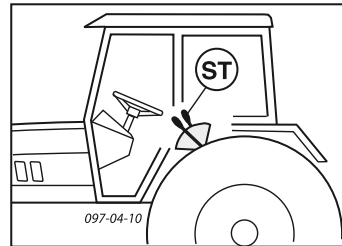
- olie vervangen als deze op bedrijfstemperatuur is.

De olie is te stroperig als deze koud is. Er blijft dan teveel oude olie aan de tandwielen hechten en daardoor worden de aanwezige zwevende deeltjes niet uit de aandrijving verwijderd.

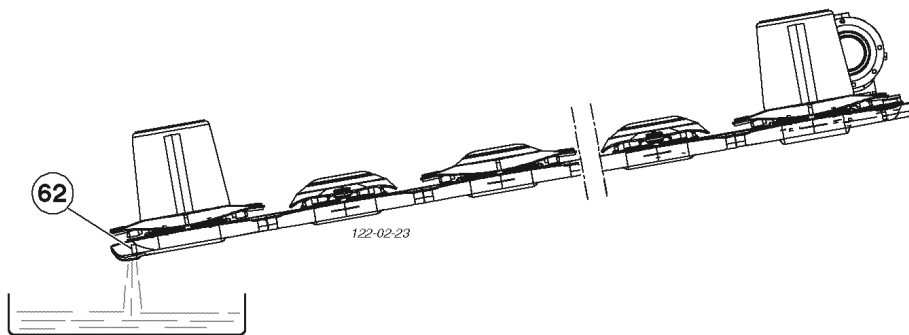
Hoeveelheid olie:

NOVADISC 730: 2 x 3.5 Liter SAE 90

NOVADISC 900: 2 x 4.5 Liter SAE 90



- Hefinrichting van de trekker helemaal heffen
- Hendel van stuurventiel (ST) op 'Zakken'
- De maai balk moet aan de buitenzijde naar beneden hangen
- Controle-schroef (62) verwijderen en de oude olie eruit laten lopen en milieuvriendelijk verwerken.



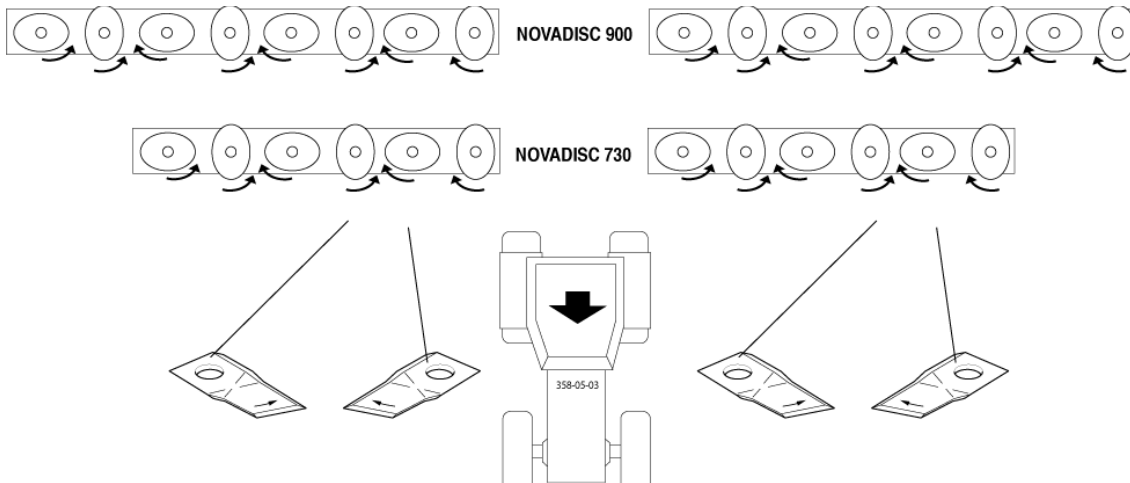
Montage van de messen



Attentie!

De pijl op het mes geeft de draairichting van de maaischijf aan.

- Voor montage schroefoppervlak van lak ontdoen.

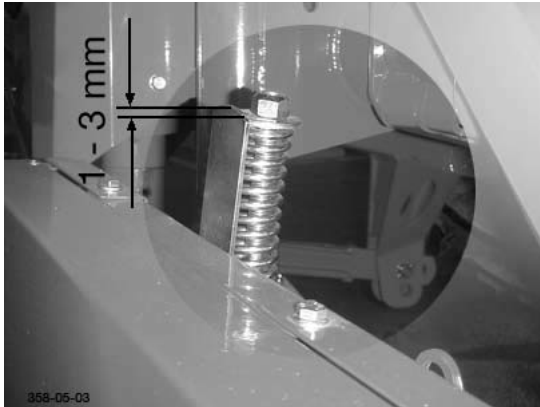


V-snaaraandrijving

- V-snaarspanning controleren:
Na 1 uur, na 5 uren, na 20 uren, daarna regelmatig

Instelmaat::

1 - 3 mm



- Naspannen is alleen nodig, als de instelmaat meer dan 3 mm bedraagt.
- Als één van de 4 V-snaren is beschadigd of is uitgerekt, moeten alle 4 V-snaren worden vervangen.

ATTENTIE!

Als de V-snaren te strak worden gespannen, bestaat het risico, dat de kogellagers en de assen worden beschadigd

Aantal gemonteerde V-riemen

NOVADISC 730
NOVADISC 900



272-06-11

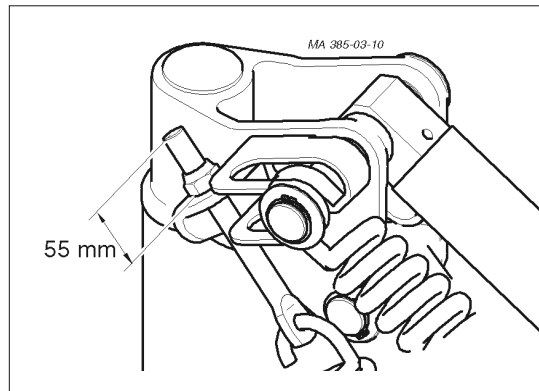
Ontlastingsveer instellen

Om beschadiging van de graszode te voorkomen, moet de maaibalk

- kort voor hij de grond raakt ongeveer horizontaal staan
- de graszode eerst met de buitenzijde raken
- en dan pas met binnenzijde

Dit wordt bereikt door de korte ontlastingsveer (afmeting „X „) in te stellen.

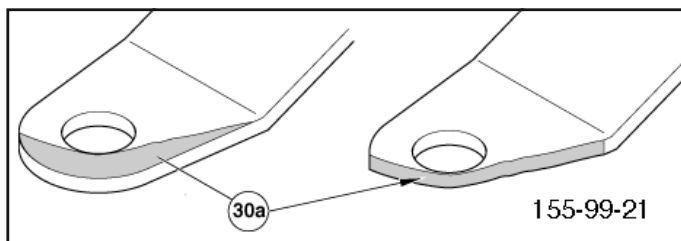
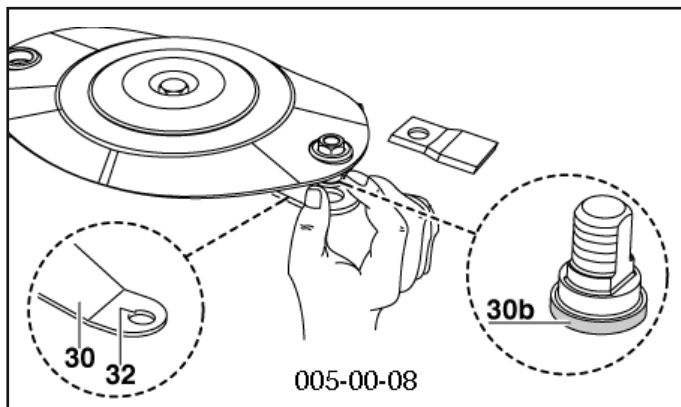
Als de binnenzijde van de maaibalk eerst de grond raakt, moet de ontlastingsveer bijgespannen worden. (Afmeting „X“ kleiner)



Ontlastingsveer instellen

NOVADISC 730 „X „ = 120 mm

Slijtagecontrole van de maaimeshouder



Slijtdelen zijn:

- Messenhouders (30)
- Mesbouten (31)

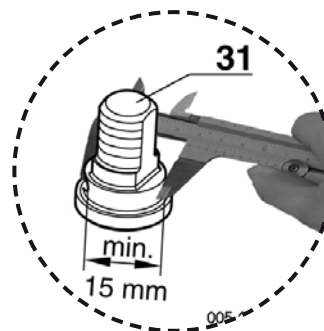


Attentie!

Ongevallenrisico
bij versleten
onderdelen

Als deze delen zijn
versleten, mogen
ze niet langer
worden gebruikt.

Er bestaat dan
risico dat de
onderdelen
worden
weggeslingerd
(mesjes, of
afgebroken
andere delen)



Arbeitsstappen – zichtcontrole

1. Mesjes verwijderen
2. Voerresten en smeer verwijderen
 - om de hele mesbout heen weghalen (31)



Controleer de messenhouders in het geheel op slijtage en/of andere beschadigingen

- Telkens voor het in gebruik nemen van de machine
- Regelmatig tijdens het gebruik
- Direct nadat een vreemd voorwerp is geraakt (bijvoorbeeld een steen, een stuk hout, metaal, ...)



ATTENTIE!

Er bestaat ongevallenrisico als:

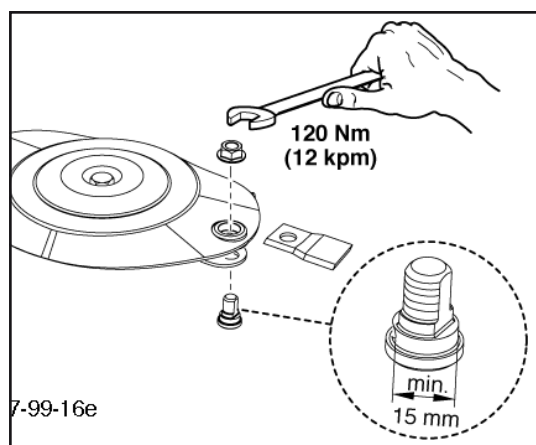
- de mesbout in het midden tot op 15 mm is versleten
- het gebied waar slijtage optreedt tot aan de rand van de boring (30a) is gekomen
- de mesbout onderaan (30b) is versleten
- de mesbout niet meer vast in de houder zit



Als één, of meerdere van deze slijtage verschijningen zich voordoen, mag NIET verder worden gewerkt.

De versleten onderdelen **MOETEN** direct door originele Pöttinger onderdelen worden vervangen.

De mesbouten en de moeren met een kracht van 120 Nm vastzetten.



Controle van de bevestiging van de mesjes

- Normale controle elke 50 uren.
- Vaker controleren tijdens maaien op steenachtige velden of tijdens maaien onder moeilijke omstandigheden.
- Direct na het raken van een voorwerp controleren (bijv. stenen, stukken hout enz.).

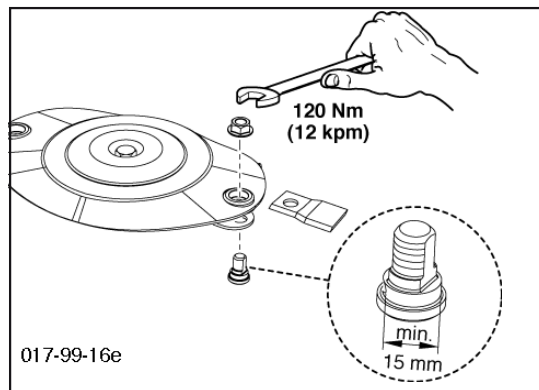
Controle als volgt

- zoals beschreven onder het hoofdstuk "messen verwisselen"



Attentie!

Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).



Let op!

Voor uw veiligheid - normale controle om de 500 uur.

Beschadigde, verbogen en sterk versleten onderdelen niet verder gebruiken. (Gevaar voor ongevallen).

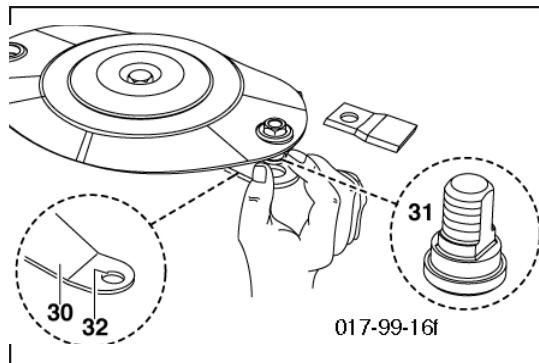
Houder voor snelwissel van de maaimessen



Attentie!

Voor uw veiligheid

- Messen en hun bevestiging regelmatig controleren!
 - De messen aan de maaischijf, moeten gelijkmatig slijten (gevaar voor onbalans).
Bij ongelijkmatige slijtage, paar-wijze vervangen.
 - Verbogen of beschadigde messen mogen niet verder gebruikt worden.
- Verbogen, beschadigde en/of versleten meshouders mogen niet langer worden gebruikt en dienen direct te worden vervangen.



Messen verwisselen

1. Hefboom (H) van links of rechts tot tegen de aanslag op de maaischijf „pos. A“ plaatsen.

2. Hefboom van „pos. A“ naar „pos. B“ zwenken en de soepele houder (30) naar beneden drukken.

3. Mes (M) verwijderen

4. Voerresten en vuil verwijderen

- rondom de bouten (30) en op de binnenkant van de bus (32).

5. Controleer

- mesbouten (31) op beschadigingen, slijtage en of ze goed vastzitten.
- de houder (30) op beschadigingen, verbuiging
- bus (32) op beschadigingen
 - de zijkanalen mogen niet verbogen zijn.

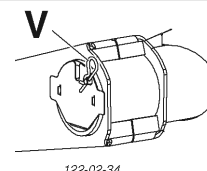
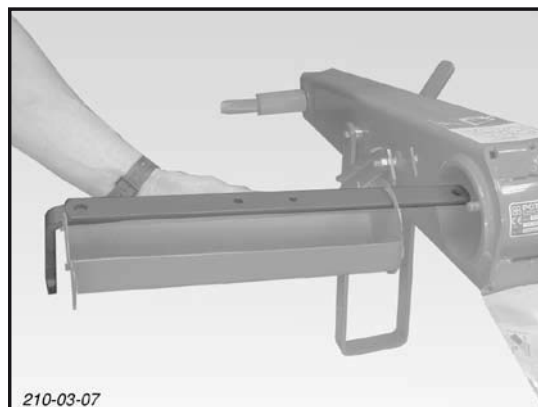
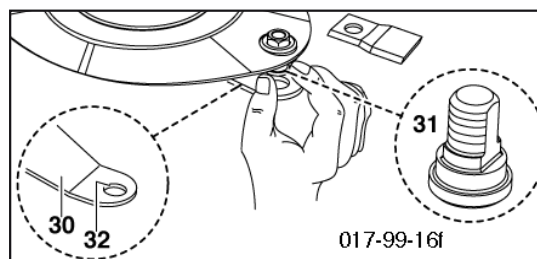
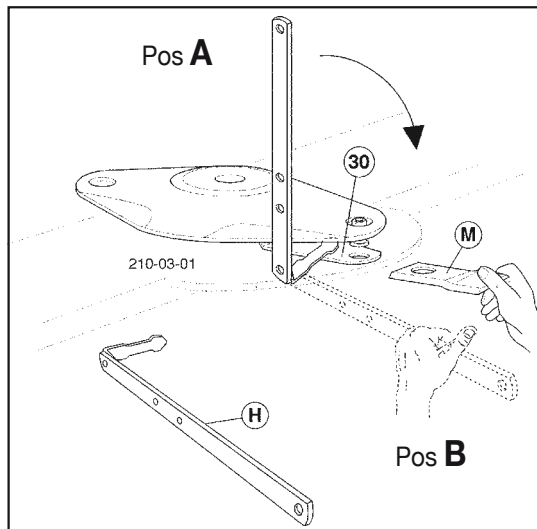
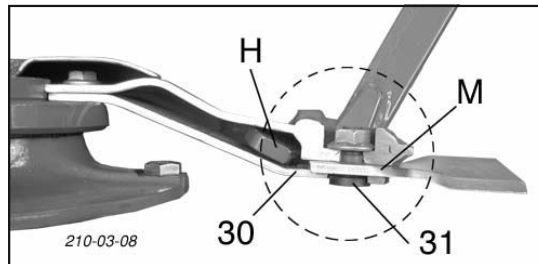
6. Maaimes inbouwen

7. Visuele inspectie!

Controleren of het mes (M) juist tussen de mesbout (31) en de houder (30) gepositioneerd is (zie afbeelding).

8. Hefboom (H) weer in positie „A“ zwenken en verwijderen.

- Hefboom (H) in de twee uitsparingen in de gereedschapskast leggen.
- Gereedschapskast sluiten en met veerpen (V) vergrendelen.



Maaien met slechts één maaiunit

Om te rijden over reeds gemaaid maaigoed of wanneer er niet genoeg plaats is, kan één maaiunit omhooggezet worden.



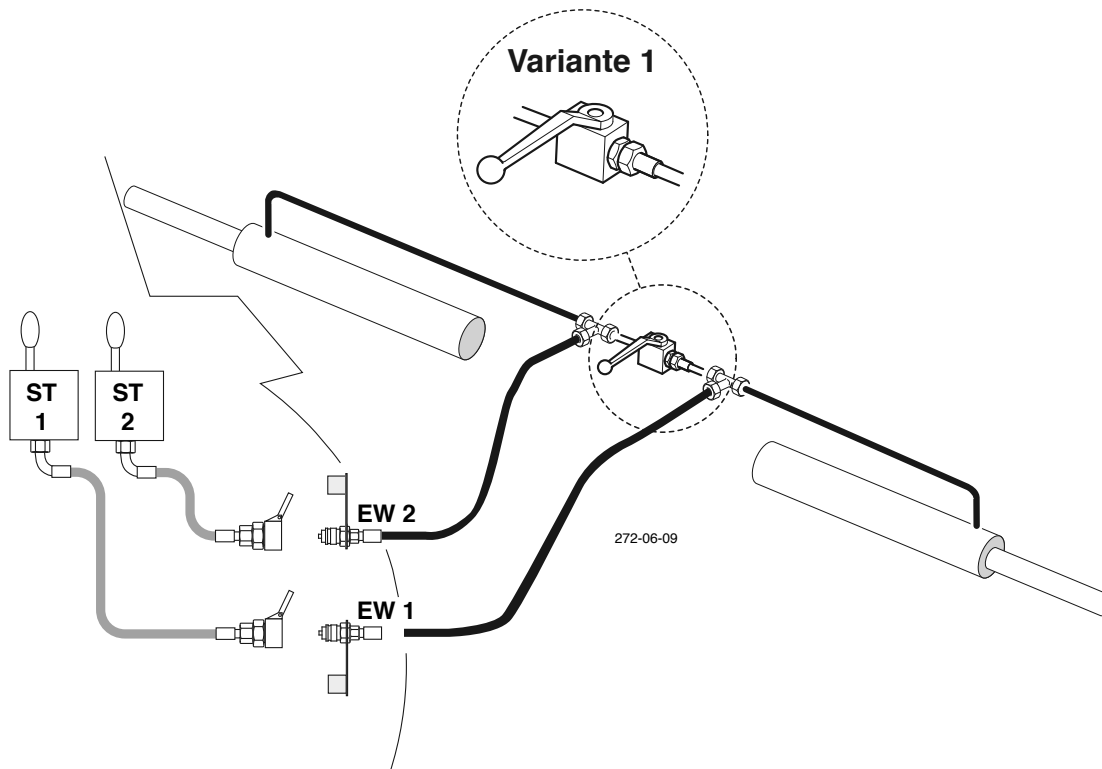
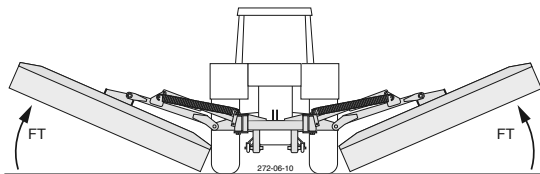
Veiligheidsvoorschrift!

Maaiunits niet hoger tillen dan de veldtransportpositie (FT).



Let op!

Niet in het bereik van de maa-inrichting komen zolang de aandrijfmotor draait.



De individuele uitlichting kan op 2 manieren gebeuren.

Variant 1

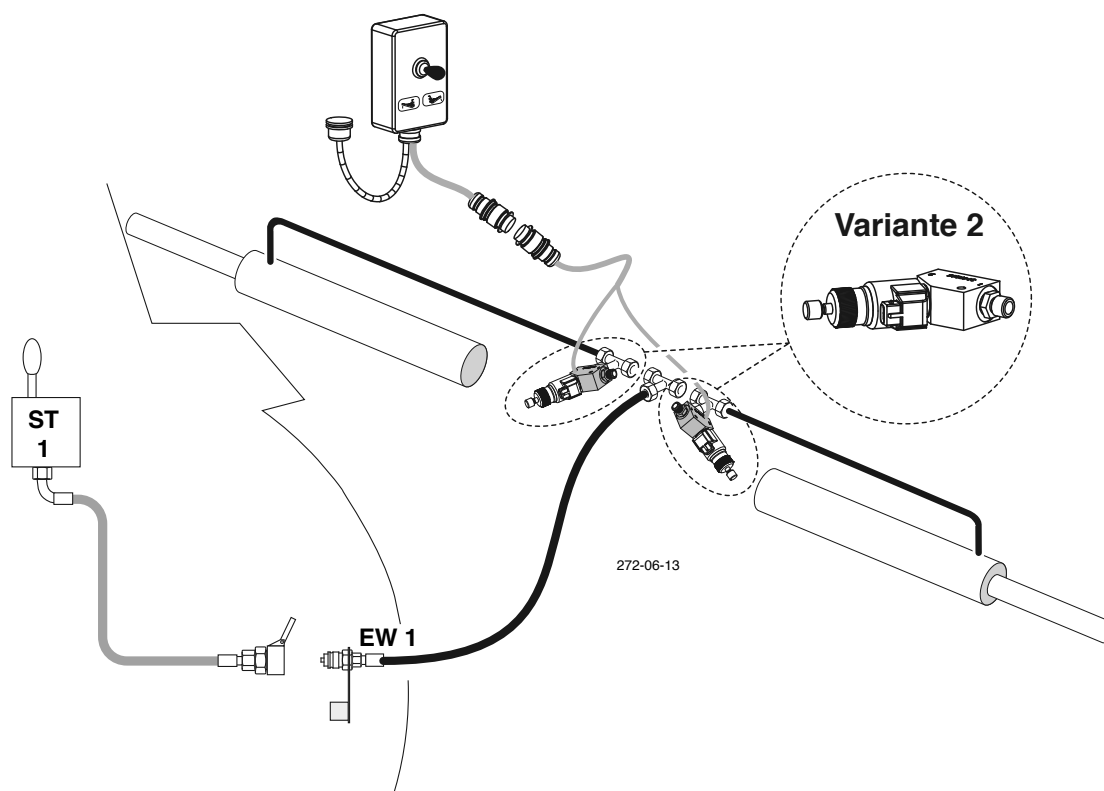
Instelling met 2-weg klep

- Als de 2-weg klep geopend is, worden beide maaunits opgetild als er één stuurventiel bediend wordt.
- Als de 2-weg klep gesloten is, wordt er slechts één maaiunit opgetild.
 - Het desbetreffende hydraulisch stuurventiel (ST1 of ST2) aan de trekker inschakelen.
 - De geselecteerde maaiunit wordt omhooggezet in de veldtransportstand (FT).

Let op!



De instelling van de 2-weg klep mag alleen gewijzigd worden als de machine stilstaat.



Let op!

Niet in het bereik
van de maai-in-
richting komen
zolang de aandri-
jfmotor draait.

Als optie

Variant 2

Elektrische voorkeuzeschakeling

Voordelen:

- Er is slechts één regelventiel nodig

Functie:

- De te zwenken maai-eenheid moet aan het bedieningspaneel worden geactiveerd
 - Bij geactiveerd afzonderlijk heffen licht het controlelampje op het bedieningspaneel op.
 - Het hydraulische regelventiel (ST1) aan de tractor bedienen.
 - De gekozen maai-eenheid wordt geheven tot in de veldtransportpositie (FT).

Technische gegevens

Waarde	NOVADISC 640 Type 3901	NOVADISC 730 Type 3902	NOVADISC 900 Type 3904
Driepuntsbok	Kat. II / III	Kat. II / III	Kat. II / III
Werkbreedte [m]	6,40	7,24	8,92
Wegzethoogte opgeklapt [m]	2,85	2,9	3,7
Transporthoogte ¹⁾ [m]	2,6	3,1	3,9
Aantal maaischijven	10	12	16
Aantal messen per schijf	2	2	2
Afstand mesbereik [m]	2,0	2,0	2,0
Capaciteit [ha/h]	6	5	7
Aftakstoerental [min ⁻¹]	1000	1000	1000
Cardanas met vrijloop	ja	ja	ja
Benodigd vermogen [kW/PS]	55 / 75	63 / 85	74 / 100
Hydraulische heffing (enkelwerkend)	ja	ja	ja
Gewicht ¹⁾ [kg]	1160	1260	1520
Geluidsniveau	88,1 dB (A)	88,1 dB (A)	90,8 dB (A)

¹⁾met weggeklapte zijbescherming

Technische gegevens, afbeeldingen, maten en gewichten niet bindend.

Vereiste aansluitingen

- 1 enkelwerkende hydraulische steekaansluiting (geen individuele uitlichting mogelijk)
- 2 enkelwerkende hydraulische steekkoppelingen (voor individuele uitlichting)
Bedrijfsdruk min.: 80 bar
Bedrijfsdruk max.: 180 bar

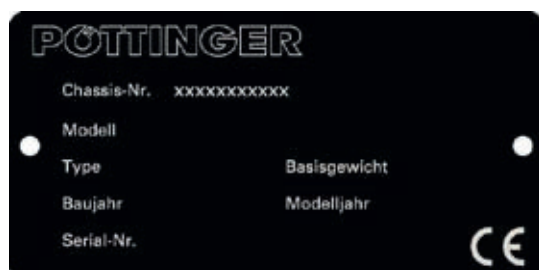
Uitvoering tegen meerprijs

- Zwadschijven
- Verhoogde schijven
- Glijstukken
- Hoge glijstukken
- Stempels
- Elektrische keuzeschakelaar

Doelgericht gebruik van de machine

De machine "**NOVADISC 730 (Type PSM 3902)**, **NOVADISC 730 (Type PSM 3902)** und **NOVADISC 900 (Type PSM 3904)**" mag alleen voor doeleinden worden gebruikt waarvoor deze is ontworpen.

- Voor het maaien van weilanden en korthalmige veldgewassen.
Elke andere toepassing zal als oneigenlijk gebruik gelden.
Voor de daaruit voortkomende schade of beschadigingen is de fabrikant/leverancier niet aansprakelijk. Het risico daarvan draagt alleen de gebruiker/eigenaar.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.



Plaats van het typeplaatje

Het fabrieksserienummer van de machine is op een typeplaatje ingeslagen en op de chassisbalk. Garantieclaims, onderdelenbestellingen of informatie kunnen niet in behandeling worden genomen indien dit nummer ontbreekt.

Het is dan ook aan te bevelen het serienummer direct voorop de handleiding c.q. het onderdelenboek te schrijven.

¹⁾ Gewicht: afwijkingen mogelijk, al naar gelang de uitrusting van de machine

AANHANGSEL

Het werken gaat beter
met Originele Pöttinger
onderdelen

Original
inside



- **Kwaliteit en nauwkeurige passing**
 - Bedrijfszekerheid
- **Betrouwbaar functioneren**
- **Lagere levensduur**
 - Economisch werken
- **Beschikbaarheid** van de onderdelen

U maakt de beslissing 'Original' of 'namaak'? De beslissing wordt vaak op grond van de prijs genomen. Een 'goedkope aanschaf' kan echter zeer duur worden.

Let dus bij de aanschaf op het 'Original' teken met het klaverblad!

**PÖTTINGER**



Aanwijzingen voor veilig werken

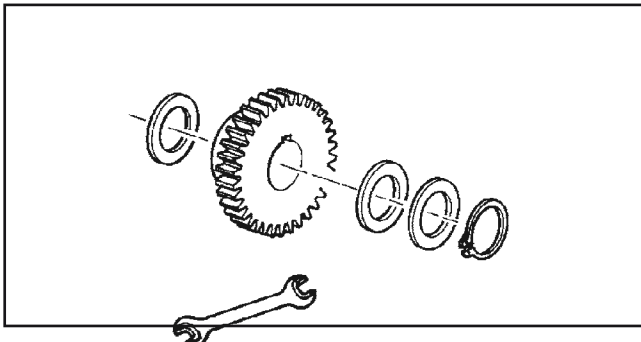
In deze handleiding zijn alle plaatsen die betrekking hebben op de veiligheid met dit teken aangegeven.

1.) Doelgericht gebruik

- Zie technische gegevens.
- Tot een passend gebruik hoort ook het nakomen van de door de fabrikant voorgeschreven gebruiks- en onderhoudsaanwijzingen.

2.) Onderdelen

- Originele onderdelen en toebehoren zijn speciaal voor deze machines en werktuigen ontwikkeld.
- Wij maken U er uitdrukkelijk op attent dat niet door ons geleverde onderdelen niet door ons gecontroleerd en vrijgegeven zijn.



- Montage en gebruik hiervan kan onder bepaalde omstandigheden constructieve eigenschappen van Uw machine negatief beïnvloeden. De fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor schade ontstaan door het gebruik van niet originele delen en toebehoren.
- Zelfstandig wijzigingen aanbrengen of het monteren van aanbouwdelen o.i.d. sluiten elke aansprakelijkheid van de fabrikant uit.

3.) Beschermkappen, -beugels en -doeken

Alle beschermkappen, -beugels en -doeken moeten aan de machine gemonteerd zijn en ook intact zijn. Regelmatige controle en vervanging van versleten en beschadigde beschermingen is noodzakelijk.

4.) Voor het in gebruik nemen

- Voordat met de werkzaamheden begonnen wordt moet de bestuurder zich met alle bedieningsvoorschriften vertrouwd maken. Tijdens het werk is dit te laat!
- Voor elke ingebruikname van het voertuig of machine deze op verkeers- en bedrijfsveiligheid controleren.

5.) Asbest

Bepaalde toeleveringsdelen van het voertuig of machine kunnen om technische redenen asbest bevatten. Let op kentekens die op de onderdelen staan.



6.) Meenemen van personen is verboden

- Personen op of in de machine meenemen is niet toegestaan.
- De machine mag alleen in de voorgeschreven transportstand over openbare wegen worden vervoerd.

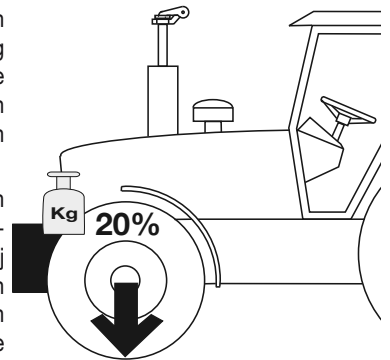
7.) Wegverkeer (algemeen)

- De trekker moet voor en achter voldoende van ballastgewichten worden voorzien om de bestuurbaarheid en de remkracht te waarborgen.
(Minstens 20% van het leeggewicht van het voertuig moet op de vooras rusten).

- De rijeigenschappen worden door de weg en door de machine beïnvloed. Rijstijl aan de omstandigheden aanpassen.

- Als er eveneens een volgwagen is aangekoppeld, moet bij het rijden van bochten rekening gehouden worden met de breedte van de machine en met eventueel uitslaan van de machine.

- Als met driepuntsmachines in bochten gereden wordt op de uitstekende delen en op door de massakracht doordraaiende delen letten!



8.) Algemeen

- Voor het aankoppelen van machines in de driepuntshefinrichting de hendel van de hefinrichting in een stand blokkeren, waarin ongecontroleerd heffen of zakken is uitgesloten.
- Bij het aankoppelen van machines aan de driepuntshefinrichting ontstaat beklemmingsgevaar.
- In het bereik van de hefarmen bestaat een gevaar van klemmen of knippen.
- Tijdens het gebruik van de bediening voor de hefinrichting buiten de kabine, niet tussen trekker en machine gaan staan.
- Aftakas alleen aan- en afkoppelen als de trekkermotor stil staat.
- Tijdens het rijden met een geheven machine, moet de hendel van de hefinrichting geblokkeerd zijn, om ongecontroleerd zakken te vermijden.
- Voor het verlaten van de trekker, moet de machine op de grond worden gezet.
- Er mag niemand tussen de trekker en de machine staan, zonder dat het geheel tegen weggrollen is beveiligd. (Door gebruik van de handrem en/of voorlegblokken.)
- Bij zowel onderhouds-, schoonmaak- en reparatie-werkzaamheden, de aandrijfmotor uitschakelen en de aandrijf-as afkoppelen.

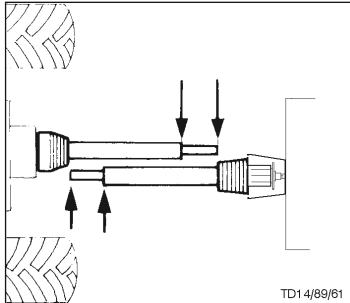
9.) Het reinigen van de machine

Gebruik een hogedrukreiniger niet om gelagerde onderdelen te reinigen, ook het reinigen van hydraulische delen met een hogedrukreiniger moet worden ontraden.



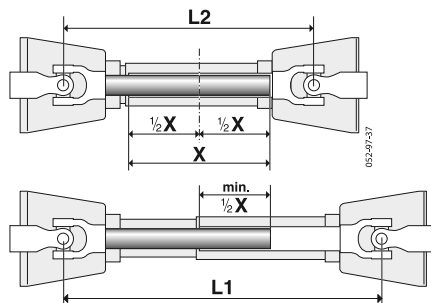
Aftakas aanpassen

De juiste lengte wordt bepaald door de aftakas-helften naast elkaar te houden.



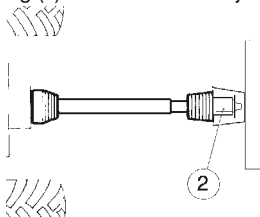
Het afkorten

om de lengte aan te passen, de beide aftakashelften in de positie van de kortste afstand (L2) van de aftakaseinden tov. elkaar, naast elkaar houden en aftekenen.



Let op!

- lengte (L1) niet overschrijden
 - Zo groot mogelijke overlapping (min. $\frac{1}{2} X$) nastreven.
- binnenste- en buitenste- beschermhuis met gelijke lengte inkorten.
- Slipkoppeling (2) aan de machinezijde monteren.

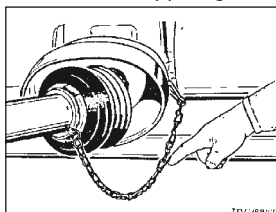


- Voor elk gebruik de aftakas controleren, of de gaffels goed vergrendeld zijn.

Blokkeerketting

- beschermhuis van de aftakas borgen tegen meedraaien.

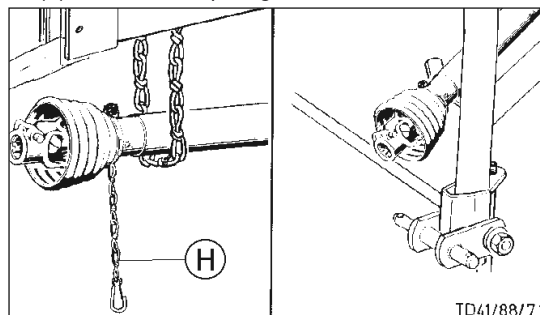
Let erop dat de ketting voldoende lengte heeft voor de bewegingen van de kruiskoppelingssas.



Tijdens het werk

Tijdens het werken met de machine mogen de voorgeschreven toerentallen niet overschreden worden.

- nadat de aftakas is uitgeschakeld kunnen sommige machines noch lange tijd door blijven draaien door de massa van sommige onderdelen (maaibak, hakselaars, persen etc.). Gedurende deze tijd niet dicht bij de machine komen. Wanneer alle delen volledig stilstaan kan pas aan de machine gewerkt worden.
- wanneer de machine wordt afgekoppeld moet de aftakas volgens voorschrift afgelegd worden resp. door een ketting bevestigd worden. Blokkeerketting (H) niet voor het ophangen van de aftakas benutten.

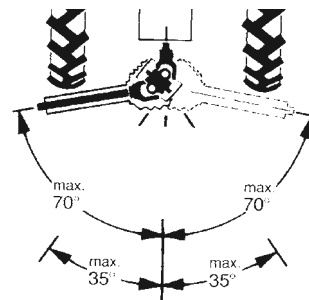


Groothoekkoppeling:

Maximale verdraaiing tijdens het werk en niet ingeschakeld 70 graden.

Normale koppeling:

Maximale verdraaiing niet ingeschakeld 90 graden, tijdens het werk maximaal 35 graden.

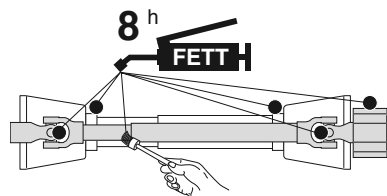


ONDERHOUD

Versleten beschermhuis direct vernieuwen.

- bij het in bedrijf stellen en na alle 8 werkuren de aftakas doorsmeren met een kwaliteitsvet.
- gedurende langere rustperiodes aftakas schoonmaken en doorsmeren.

Tijdens winterwerkzaamheden de beschermhuizen invetten om te voorkomen dat ze vastvriezen.



Let op!

Gebruik de meegeleverde aftakas. Monteer deze met stilstaande beschermhuis. Het gebruik van andere aandrijvingen is niet toegestaan.



Gebruiksaanwijzing voor een nokkenschakelkoppeling

De nokkenschakelkoppeling is een beveiliging, die het draaimoment bij overbelasting tot "nul" reduceert. De uitgeschakelde koppeling kan weer ingeschakeld worden als de aftakasaandrijving wordt uitgeschakeld.

Het inschakeltoerental van deze koppeling ligt onder de 200 omw./min.



LET OP!

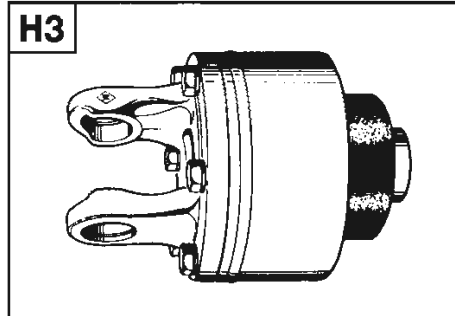
Opnieuw inschakelen ook bij verminderen van het aftakas-toerental mogelijk.

AANWIJZING!

De nokkenschakelkoppeling van de aftakas is geen "beladingsgraadmeter". Het is een echte beveiliging, die Uw machine beschermen moet tegen beschadigingen.

Door gevoelsmatig te werken voorkomt U veelvuldig uitschakelen van de koppeling en behoedt hem en de machine voor onnodige slijtage.

Smeerinterval: 500 uur (speciaal vet)



Belangrijk voor aftakassen met een platenslipkoppeling

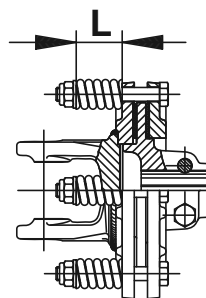
Bij overbelasting en kortdurende koppelpieken wordt het koppel begrensd en tijdens de slipduur gelijkmatig overgebracht.

Tijdens het eerste gebruik en na langere tijd buiten gebruik te zijn, de platenslipkoppeling op goede werking controleren.

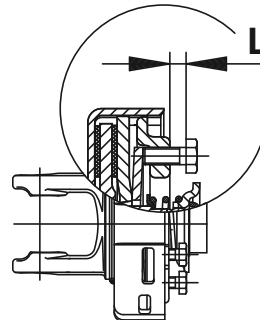
- Maat „L“ aan drukveer bij K90, K90/4 en K94/1 resp. aan stelschroef bij K92E en K92/4E vaststellen.
- Schroeven losdraaien, waardoor de frictieplaten ontlast worden. Koppeling doordraaien.
- Schroeven op maat „L“ instellen.

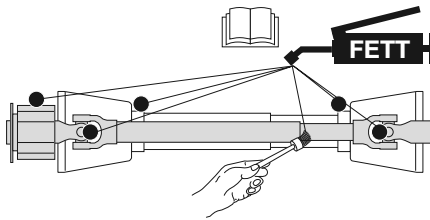
Koppeling is weer gebruiksklaar.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E





D Schmierplan

X^h	alle X Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fahren
80 F	alle 80 Fahren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
	= Anzahl der Schmiernippel
	= Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

F Plan de graissage

X^h	Toutes les X heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
	= Nombre de graisseurs
	= Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

GB Lubrication chart

X^h	after every X hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
	= Number of grease nipples
	= Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

NL Smeerschema

X^h	alle X bedrijfsuren
40 F	alle 40 wagenladings
80 F	alle 80 wagenladings
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
	= Aantal smeernippels
	= Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

E Esquema de lubricación

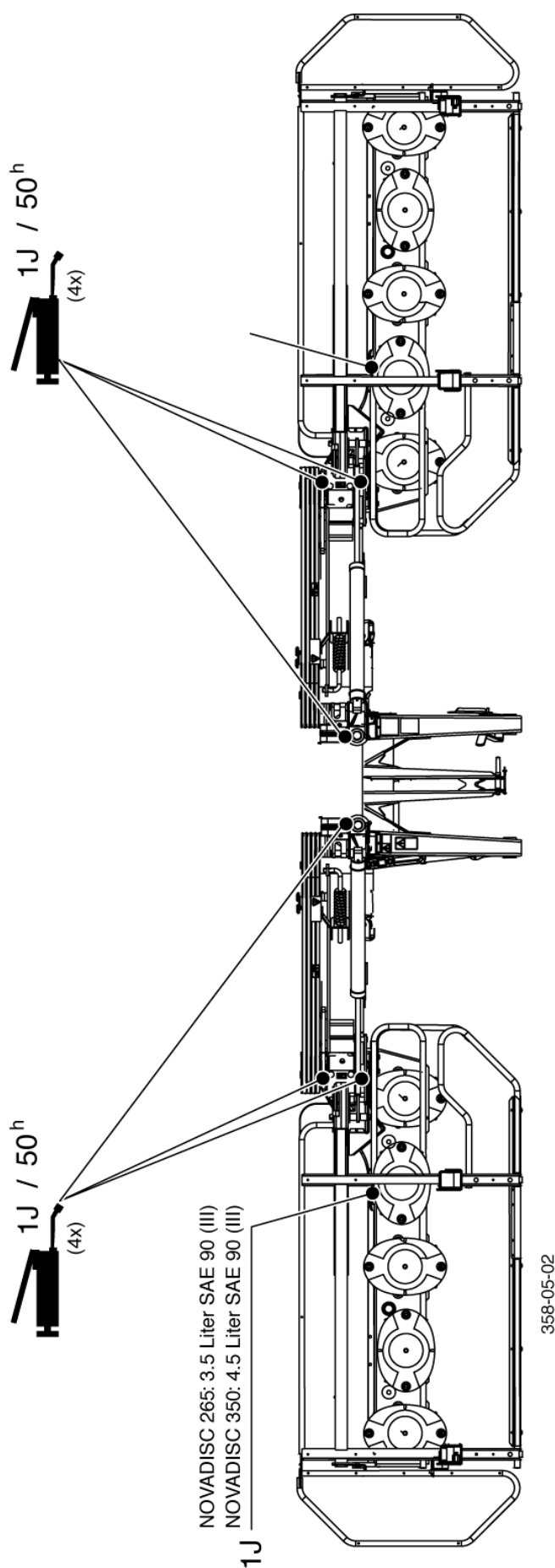
X^h	Cada X horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
	= Número de boquillas de engrase
	= Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

I Schema di lubrificazione

X^h	ogni X ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
	= Numero degli ingrassatori
	= Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

P Plano de lubrificação

X^h	Em cada X horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada 100 hectares
FETT	Lubrificante
	= Número dos bocais de lubrificação
	= Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante



Uitgave 2013

prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen. Dit schema vergemakkeijkt de goede keuze van de juiste smeer-middelen.

Olie in aandrijvingen volgens de ge-buiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.

- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (win-terperiode) de olie-wissel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "Iv" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Corrosiebescherming: FLUID 466

Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
caratteristica richiesta di qualità	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K)	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R)	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5

Firma Company Société Società	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* B i j gecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	A V I A L U B GETRIEBEFLEISSFETT	A V I A L U B SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W- 140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC* HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	** Hydraulische oliën H LP-(D) + HV
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGEGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGEGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	*** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
CASTROL	HYSPINAWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTRORAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W- 90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W- 90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDREL F 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/ SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W- 140	
FUCHS	* TITAN HYD 1030 * AGRIFARM STOU MC 10W-30 * AGRIFARM UTTO MP * PLANTOHYD 40N ***	* AGRIFARM STOU MC 10W-30 * TITAN UNIVERSAL HD	* AGRIFARM GEAR 80W90 * AGRIFARM GEAR 85W-140 * AGRIFARM GEAR LS 90	* AGRIFARM HITEC 2 * AGRIFARM PROTEC 2 * RENOLIT MP * RENOLIT FLM 2 * PLANTOGEL 2-N	* AGRIFARM FLOWTEC 000 * RENOLIT SO-GFO 35 * RENOLIT DURAPLEX EP 00 * PLANTOGEL 00N	* RENOLIT DURAPLEX EP 1	* AGRIFARM GEAR 8090 * AGRIFARM GEAR 85W-140 * AGRIFARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W- 140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HV/46 HV	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖLSAE 90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	

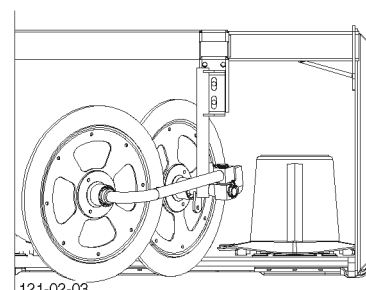
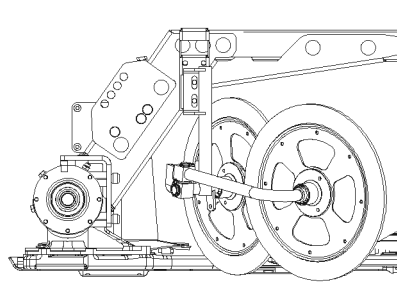
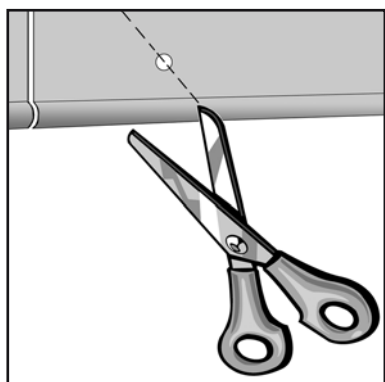
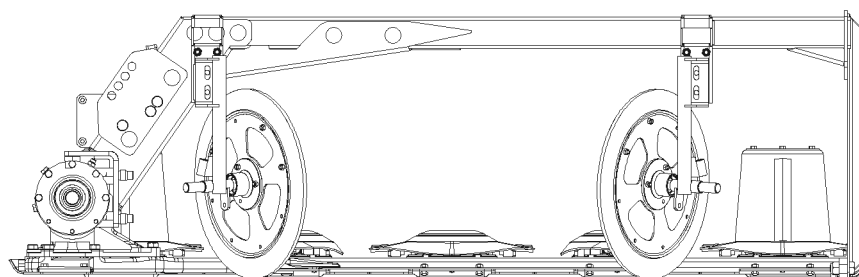
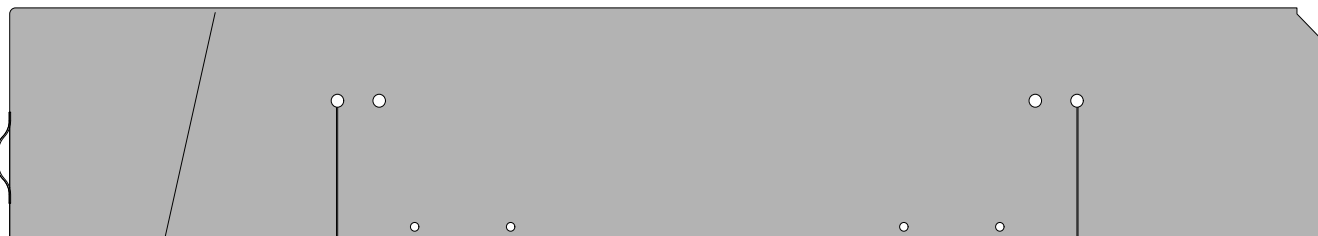
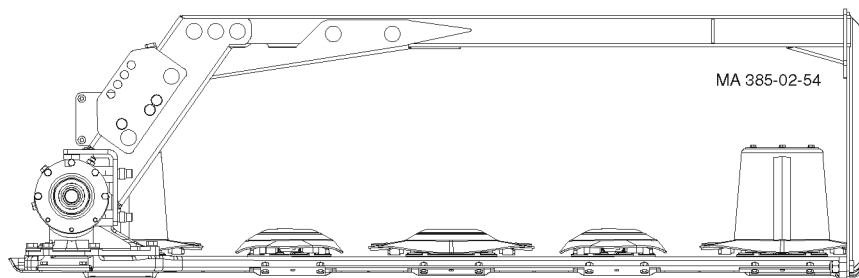
Firma Company Société Società	I				V	VI	VIII	OPMERKINGEN
SHELL	TELLUSS32/S46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	* Bijgecombineerde werkzaamheden met tractoren met natte platenrem is de internationale specificatie J 20 A noodzakelijk ** Hydraulischeoliën HLP-(D) + HV *** Hydraulische oliën op basis van plantaardige olie HLP + HV Biologisch afbreekbaar, daarom bijzonder milieuvriendelijk
TOTAL	AZOLLAZS32,46,68EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32** ULTRAPLANT 40***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46** WIOLAN HR 32/46*** HYDROFLUID*	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	
MOTOREX	COREX HLP 32 46 68** COREX HLPD 32 46 68** COREX HV 32 46 68** OEKOSYNT 32 46 68***	EXTRA SAE 30 FARMER TRAC 10W/30	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	FETT 176 GP FETT 190 EP FETT 3000	FETT 174	FETT 189 EP FETT 190 EP FETT 3000	GEAR OIL UNIVERSAL 80W/90 GEAR OIL UNIVERSAL 85W/140	

(CZ) Příloha
(D) Anhang
(DK) Bilag
(E) Anexo

(EE) Lisa
(F) Annexe
(FIN) LiitePriloga
(GB) Supplement

(H) Melléklet
(I) Appendice
(LV) Pielikums
(NL) Aanhangsel

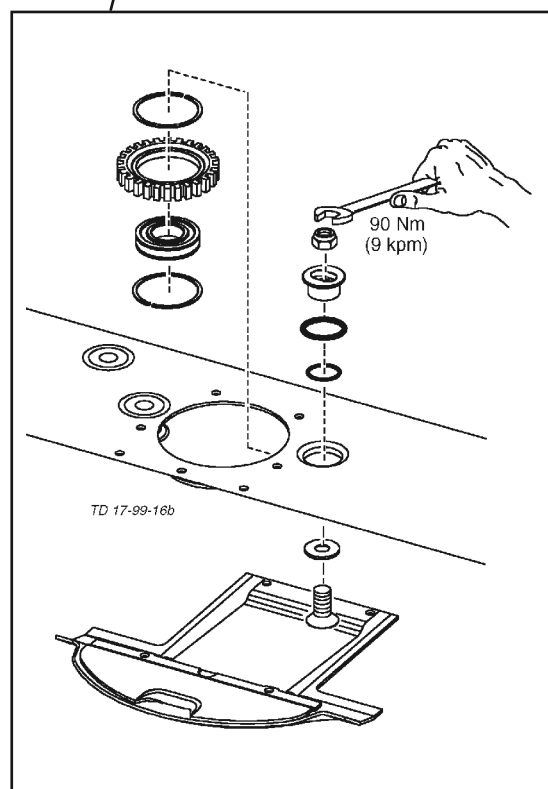
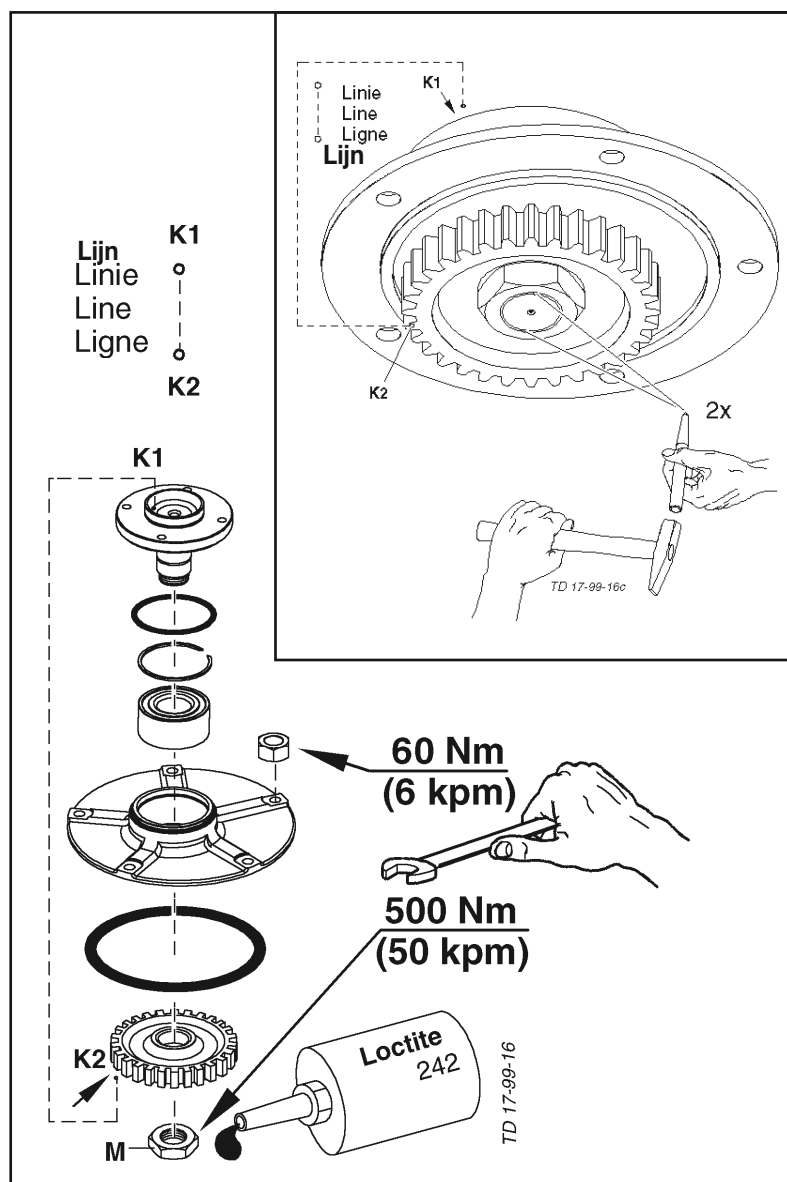
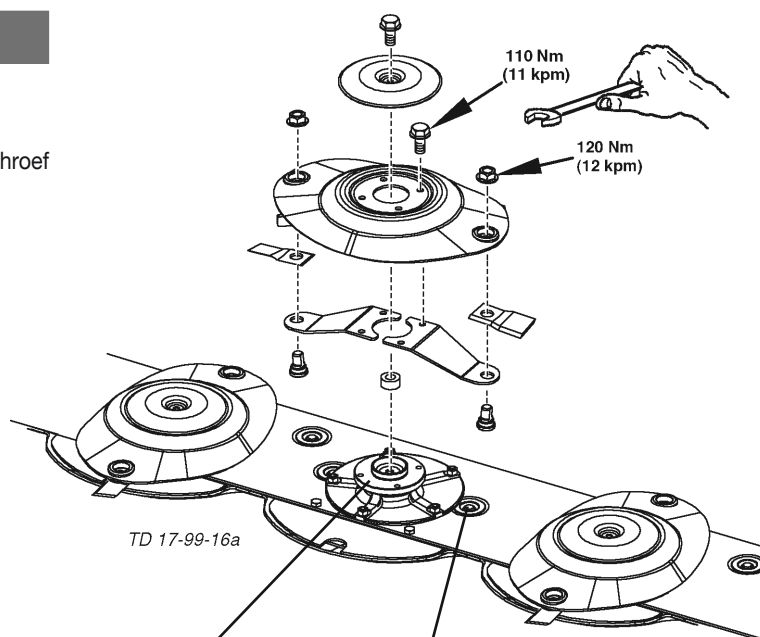
(RUS) Приложения
(SLO) Priloga
(UA) Додаток



MA 385-02-53

Reparatie's aan het maai-element

- Markeringen op één lijn brengen (K1, K2)
- Moer (M) pas dan vastschroeven wanneer de lengte van schroef (L) voldoende is om beschadiging te voorkomen.
- Moer (M) tegen losdraaien borgen:
 - met Loctite 242 of een gelijkwaardig product
 - en door in te kerven (2x)



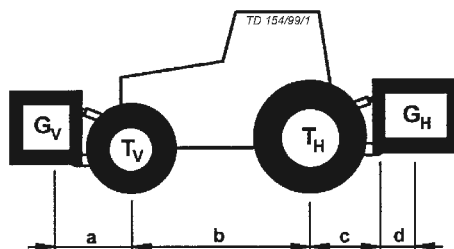
Combinatie van trekker en aanbouwwerktuig



De combinatie van machines in de front en in de driepuntshefinrichting mag niet leiden tot een overschrijding van de toegestane totaal gewichten, de toegestane asbelastingen en de maximale bandenbelasting van de trekker. De voor-as van de trekker moet altijd met ten minste 20% van het ledige gewicht van de trekker belast blijven.

Overtuig u er van voor het aankopen van een machine, dat deze voorwaarden aanwezig zijn, door de volgende berekening uit te voeren of de combinatie van trekker en werktuig(en) te wegen.

Berekening van het totaal gewicht, de asbelastingen en de belasting van de banden, als ook de minste ballasttoevoeging



Voor de berekening hebt u de volgende gegevens nodig:

T_L [kg]	leeggewicht van de trekker	1	a [m]	afstand tussen zwaartepunt frontaanbouw machine/frontballast en het hart van de voor-as	2 3
T_V [kg]	belasting van de voor-as bij een lege trekker	1			
T_H [kg]	belasting van de achteras bij een lege trekker	1	b [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
	hartafstand van de assen				
G_H [kg]	totaalgewicht driepunsmachine/driepuntsballastgewicht	2	c [m]	afstand hart achteras tot hart hefkogel	1 3
G_V [kg]	totaalgewicht frontaanbouwmachine/ frontballast	2	d [m]	hartafstand hefkogel en zwaartepunt driepunsmachine / driepuntsballast	2

- 1 Zie gebruikershandleiding trekker
- 2 Zie prijslijst en/of gebruikershandleiding van de machines
- 3 Nameten

Driepunsmachine of front-/driepuntscombinatie

1. Berekening van het minste frontballastgewicht $G_{V \min}$

Breng het berekende minste frontbalastgewicht, dat voor op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

Frontaanbouwmachine

2. Berekening van het minste ballastgewicht in de driepuntshefinrichting $G_{H \min}$

Breng het berekende minste ballastgewicht, dat achter op de trekker aanwezig moet zijn, over in de tabel.

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

3. Berekening van de daadwerkelijk voor-as belasting $T_{V\text{tat}}$

(Als het minste frontballastgewicht ($G_{V\text{min}}$) niet wordt bereikt door het gewicht van de machine (G_V), moet het gewicht in het front worden verhoogd tot de berekende waarde)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane voor-as belasting in de tabel in.

4. Berekening van het daadwerkelijke totaalgewicht G_{tat}

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

(Als het minste ballastgewicht ($G_{H\text{min}}$) niet wordt bereikt moet het gewicht van de driepunts-machine (G_H) worden verhoogd tot minste ballastgewichtswaarde)

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane totaal-belasting in de tabel in.

5. Berekening van de daadwerkelijke achteras belasting $T_{H\text{tat}}$

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

Voer de berekende daadwerkelijke waarde en de in de gebruikershandleiding van de trekker aangegeven toegestane achteras belasting in de tabel in.

6. Bandenbelasting

Voer de dubbele waarde (twee banden) van de toegestane bandenbelasting (zie bijv. gegevens van de bandenleverancier in de tabel in).

Tabel

	Daadwerkelijke waarde vlg. berekening		Toegestane waarde vlg. gebruikershandleiding		Dubbele toegestane bandenbelasting (twee banden)
Minste ballastgewicht front/driepuntshof	/ kg		---		---
Totaalgewicht	kg	≤	kg		---
Voor-as belasting	kg	≤	kg	≤	kg
Achteras belasting	kg	≤	kg	≤	kg

Het minste ballastgewicht moet als aanbouwwerktuig of in de vorm van ballastgewichten op de trekker worden aangebracht!

De berekende waarden moeten lager / gelijk (≤) zijn aan de toegestane waarden!

Firmanaam en adres van de producent:

PÖTTINGER Landtechnik GmbH
Industriegelände 1
AT - 4710 Grieskirchen

Machine (vervangbare uitrusting):

Maaier	NOVADISC 730	810	900
Type	3902	3903	3904
Serienummer			

De producent verklaart uitdrukkelijk dat de machine overeenkomt met alle desbetreffende bepalingen van de volgende EG-richtlijn:

Machines 2006/42/EG

Bovendien wordt de overeenstemming met de volgende andere EG-richtlijnen en/of desbetreffende bepalingen verklaard

Vindplaats van de toegepaste geharmoniseerde normen:

EN ISO 12100

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-12

Vindplaats van de toegepaste overige technische normen en/of specificaties:

Documentatiegemachtigde:

Andreas Gadermayr
Industriegelände 1
A-4710 Grieskirchen



Markus Baldinger,
Bedrijfsleiding F&E



Jörg Lechner,
Bedrijfsleiding Productie

Grieskirchen,
01.08.2016

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Landtechnik GmbH ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Landtechnik GmbH werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(P) A empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(F) La société PÖTTINGER Landtechnik GmbH améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(E) La empresa PÖTTINGER Landtechnik GmbH se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Landtechnik GmbH to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(I) La PÖTTINGER Landtechnik GmbH è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



PÖTTINGER

Landtechnik GmbH

A-4710 Grieskirchen
Telefon: +43 7248 600-0
Telefax: +43 7248 600-2513
e-Mail: info@poettinger.at
Internet: <http://www.poettinger.at>

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Verkaufs- und Servicecenter Recke

Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: +49 5453 9114-0
Telefax: +49 5453 9114-14
e-Mail: recke@poettinger.at

PÖTTINGER Deutschland GmbH

Servicecenter Landsberg

Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: +49 8191 9299 - 166 od. 169
Kundendienst: +49 8191 9299 - 130 od. 231
Telefax: +49 8191 59656
e-Mail: landsberg@poettinger.at

PÖTTINGER France S.A.R.L.

129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: +33 (0) 3 89 47 28 30
e-Mail: france@poettinger.at